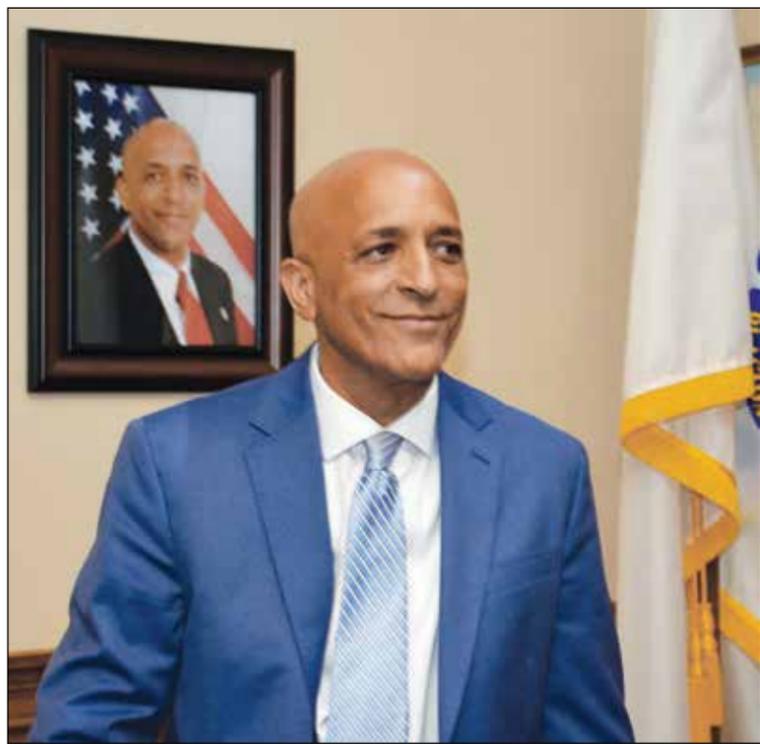


Foto de Lantigua con otros alcaldes



Cuatro años, nueve meses y cinco días después de haber dejado el cargo, gracias a la gestión iniciada por Glorivee Santana, el retrato del ex Alcalde de Lawrence William Lantigua se ha unido a la colección de antiguos alcaldes que adornan las paredes de la Cámara del Concejo Municipal.

Lantigua's picture joined previous mayors

Four years, nine months and five days after leaving office, thanks to Glorivee Santana's initiative, the portrait of former Mayor of Lawrence William Lantigua has joined the collection of former mayors adorning the walls of the City Council Chamber.



Una Tradición que se mantiene / A tradition remains

Por más de 30 años la familia DiMarca colecta billetes de un dólar, los hace un rollo, como muestra la foto, y los pasa a los miembros de la Saint Alfio Society. En la foto aparecen, al centro, Nunzio DiMarca y su nieto Nicholas Fosman. A la izquierda aparece una foto de la madre de Nunzio Agata DiMarca, quien seguía esta tradición y falleció este año.

For more than 30 years the DiMarca family collects dollar bills, makes them into a roll, as the photo shows, and passes them to the members of the Saint Alfio Society. In the photo appear, at the center, Nunzio DiMarca and his grandson Nicholas Fosman. On the left appears a photo of Nunzio's mother Agata DiMarca, who followed this tradition and passed away early this year.

Recordando la huelga de 1912

Un adorno floral fue colocado por Glennys Sánchez, presidenta de Bread & Roses Heritage Committee y David Meehan, ex profesor de arte, el cual explicó los detalles de la placa de bronce de la Huelga de 1912, diseñada y realizada por el escultor Daniel Altschuler de Gloucester, fijada en una roca frente al Ayuntamiento de Lawrence.

Pg. 12

Remembering the Strike of 1912

A wreath was placed by Glennys Sanchez, president of Bread & Roses Heritage Committee and David Meehan, former Art Teacher at Lawrence High School, who explained the details of the bronze plaque commemorating the Strike of 1912 designed and cast by sculptor Daniel Altschuler of Gloucester, affixed to a boulder across Lawrence City Hall.

Pg. 12



Libaneses disfrutaron su Marahjan



Claudine Raad, vistiendo un bello traje típico libanés, ofreciendo café a los cientos de personas que llenaron los terrenos de la Iglesia St. Anthony Maronite de Lawrence durante el Marahjan este fin de semana del Día del Trabajo.

Pg. 11

Lebanese celebrate their culture

Claudine Raad, beautifully dressed in a typical Lebanese attire offering coffee to the crowd who attended the Marahjan festivities held on the grounds of St. Anthony Maronite Church during the Labor Day Holiday.

Devers y su partidario

Por Dalia Díaz

El viernes, 31 de agosto, The Eagle-Tribune escribió un artículo sobre los gravámenes impositivos y las multas impuestas al Servicio de Rentas Internas (IRS) contra el ex Representante Estatal y actual candidato del Distrito 16. El documento de gravamen federal muestra que debe \$44,623 y en mora por Marcos Devers.

Un gravamen por impuesto federal es el reclamo legal del gobierno contra su propiedad cuando descuida o no paga una deuda tributaria. El gravamen protege el interés del gobierno en todas sus propiedades, incluidos bienes inmuebles, bienes personales y activos financieros. El Servicio de Rentas Internas presenta un documento público, el Aviso de Gravamen Fiscal Federal, para alertar a los acreedores de que el gobierno tiene un derecho legal sobre su propiedad. Los registros del IRS muestran que Devers ha estado teniendo problemas fiscales desde el año fiscal 2014, 2015 y 2016 y en cuatro años, no ha resuelto el problema. De nuevo, el problema se resolverá pagando.

Sabemos y hemos leído acerca de los problemas pasados de Devers con las deudas y las ejecuciones hipotecarias de sus casas, los últimos registros de OCPF y más. Aún más inquietante es el hecho de que en este momento su propiedad en Florida todavía está atrasada en la hipoteca por al menos tres años.

Pero aquí está la parte que mucha gente no se da cuenta que es hipócrita. El Alcalde Rivera se postuló diciendo que llamará a todos los contribuyentes delincuentes por no pagar los impuestos a la propiedad. Él ha acusado y ha comentado sobre el

hecho de que su predecesor le debía dinero a la OCPF. Eso nos hace pensar que el Alcalde Rivera simplemente no respeta a las personas que adeudan impuestos a las agencias gubernamentales. ¡No! El Alcalde Rivera ha respaldado a Marcos Devers y continúa apoyando a Devers en las próximas elecciones. Después de todo, son buenos amigos porque tienen el mismo enemigo.

Tal vez los titulares corruptos se ayudan con una creciente polarización ideológica: los partidarios pueden entender que un político corrupto es un sinvergüenza, pero al menos él o ella es 'nuestro sinvergüenza'. Marko Klaasnja dijo una vez: "Se han realizado estudios que muestran que los votantes son más propensos para elegir a los políticos corruptos que estén de acuerdo con su posición sobre un tema cuando la importancia del tema es alta".

El profesor Klaasnja es profesor asistente de ciencias políticas en la Universidad de Georgetown y se especializa en política comparada, comportamiento político y economía política de responsabilidad democrática. Le recomiendo que lo busque.

La ignorancia de los votantes significa que muchos políticos corruptos son elegidos y/o permanecen en el cargo. Cuando no es la ignorancia de los votantes, lo que coloca a estas personas corruptas en el cargo, entonces debe ser que a los votantes realmente no les importa. En este caso, también es el alcalde actual a quien no le importa. Si Devers descuida sus finanzas políticas, tiene las finanzas de su hogar y sus asuntos comerciales en peligro, ¿por qué debemos confiar en él para que nos represente a cabalidad?

Devers and his Supporter

By Dalia Diaz

On Friday, August 31, The Eagle-Tribune wrote an article on the Internal Revenue Service (IRS) tax liens and penalties levied against former State Representative and current candidate for the 16th District. Federal lien document shows that \$44,623 is owed and in delinquency by Marcos Devers.

A federal tax lien is the government's legal claim against your property when you neglect or fail to pay a tax debt. The lien protects the government's interest in all your property, including real estate, personal property, and financial assets. The Internal Revenue Service files a public document, the Notice of Federal Tax Lien, to alert creditors that the government has a legal right to your property. The IRS records shows that Devers has been having tax issues since tax year 2014, 2015 and 2016 and in four years, he has not resolved the issue. Again the issue will be resolved by paying.

We know and have read, of Devers past issues with debt and foreclosures of his homes, late OCPF filings, and more. Even more disturbing is the facts that at this moment his Florida property is still behind on mortgage by at least three years.

But here is the part that many people don't realize is hypocritical. Mayor Rivera has run on the basis of calling every delinquent taxpayer for failing to pay property taxes to the city. He has accused and has commented, on the fact that his

predecessor owed monies to the OCPF. One would like to believe that Mayor Rivera just doesn't respect individuals who owed taxes to government agencies. Nope! Mayor Rivera has endorsed Marcos Devers and continues to support Devers in this coming election. After all, they are best buddies because they have the same enemy.

Perhaps corrupt incumbents are helped by increasing ideological polarization: partisans may understand a corrupt politician is a scoundrel, but at least he or she is 'our scoundrel.' Marko Klaasnja once said, "There have been studies made showing results that voters are more likely to choose corrupt politicians who agree with their position on an issue when issue salience is high."

Professor Klaasnja is assistant professor of political science at Georgetown University and he specializes in comparative politics, political behavior, and political economy of democratic accountability. I recommend you look him up.

Voters' ignorance means that many corrupt politicians get elected and/or stay in office. When it's not voter ignorance, that places these corrupted individuals in office, then it must be that the voters really don't care. In this case, it's also the current mayor that does not care. If Devers neglects his political finances, he's home finances and his business affairs, why should we trust him to represent us justly?

EDITORIAL | EDITORIAL

Un fin de semana para recordar

Desde el viernes, 31 de agosto, comenzaron los festivales en Lawrence, con la Fiesta de los Tres Santos, organizado por la Sociedad de St. Alfio y el Mahrajan, un festival celebrando la cultura libanesa organizado a su vez por miembros de la Iglesia St. Anthony Maronite. Ambos festivales terminaron el domingo, 2 de septiembre. Son tres días maravillosos donde podemos compartir con otras culturas, escuchar su música y paladear apetitosos platillos que nos hacen la boca agua.

Durante esos 3 días, todos los candidatos estuvieron trabajando febrilmente junto a sus equipos de campaña, dando los últimos toques para asegurarse de que sus mensajes llegaran al votante, dado que el martes, 4 de septiembre estaba fijado para celebrar las elecciones preliminares del estado.

Llegó el lunes 3 y con él, el Día del Trabajo, cuando en Lawrence se celebra el Festival de Bread and Roses (Pan y Rosas, en español). Aunque algunos candidatos hicieron presencia en el festival, hablando con los allí presentes, la mayoría estaba tocando puertas, regando literatura, bajo un sol ardiente y temperaturas de más de 90 grados, dando los últimos toques para asegurarse de que sus mensajes llegaran al votante.

Por fin llegó el día 4, día de elecciones. Desde tempranas horas se vislumbraba la apatía del votante. Cada candidato y sus equipos de campaña soñaban con ver el fruto de su esfuerzo. Una ciudad donde muchos de sus ciudadanos dicen que es pobre, que los alquileres son muy altos, que tienen dos y tres empleos para poder alimentar a su familia y que siempre están demandando de nuestros políticos que haga más por ellos, cuando llega el día de las elecciones, no salen a votar en masa.

Es inconcebible que de 41,425 ciudadanos inscriptos para votar sólo votaran unos 10,000 (no oficial). Si nuestra matemática es correcta, 31,000 personas no cumplieron con su deber cívico. Es una bofetada sin mano a todo aquel que, con intenciones de servir a sus conciudadanos no reciben el pago a su esfuerzo con el voto del ciudadano.

A weekend to remember

Since Friday, August 31st, the festivals began in Lawrence, with the Feast of the Three Saints, organized by the Society of St. Alfio and the Mahrajan, celebrating the Lebanese culture organized by members of the St. Anthony Maronite Church. Both festivals ended on Sunday, September 2. These are three wonderful days where we can share with other cultures, listen to their music and taste appetizing dishes that make our mouth water.

During all these 3 days, the candidates were feverishly working together with their campaign teams giving the finishing touches to make sure that their messages reached the voter, considering that, Tuesday, September 4, was set to hold the primary state elections.

Monday the 3rd arrived and with it, Labor Day. In Lawrence we celebrate the Festival of Bread and Roses. Although some candidates were present at the festival, speaking with those in attendance although most were knocking on doors, distributing literature, under a blazing sun and temperatures of over 90 degrees, putting the finishing touches to ensure that their messages reached the voters.

Finally came Tuesday 4th, Election Day. From early hours the voters' apathy could be glimpsed. Each candidate and their campaign teams dreamed of seeing the fruit of their effort. A city where many of its citizens say to be poor, that rents are very high, that they have two or three jobs to feed their families and that they are always demanding that our politicians do more for them. When Elections Day arrives, they don't go out to vote en mass.

It is inconceivable that of 41,425 citizens registered to vote, only about 10,000 (unofficial) went out to vote. If our mathematics is correct, 31,000 people did not fulfill their civic duty. It is a slap in the face to anyone who, with the intention of serving their fellow citizens, does not receive payment for their effort from the citizen's vote.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care • Physicals • Sick visits • Immunizations
 Sports physicals • Behavioral health • Nutritional health

.....

Atención primaria • Exámenes físicos • Vacunas
 Consultas por enfermedad • Exámenes físicos para deportes
 Salud conductual • Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School



glfhc.org/school

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR
RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com
Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Escribí tanto esta semana que me quedé sin material para mi columna. Quisiera dirigir su atención a la página 2 al artículo Devers y su Partidario donde hice un análisis curioso del apoyo que el Alcalde Dan Rivera le dio.

Además, en la página 9, hablo del futuro del Departamento de Elecciones de Lawrence. Ese departamento es un desastre y hay que tomar medidas inmediatas. Espero que me dejen saber si comparten mi forma de ver la situación. De no ser así, me gustaría saber también y comenzar el diálogo para buscar soluciones juntos.

Como ven, la columna será corta pero estuve ocupada por otra parte.

Enviándonos fotos

Siempre ponemos nuestras páginas a

disposición de cualquiera que desee escribir o enviar fotos de algún evento o actividad al que no podamos asistir. Me gustaría pedir un favor al enviar fotos. Asegúrese de que tengan buena calidad, que sean claras y no grandes grupos de personas.

Nuestro periódico está siempre disponible para todos, pero es mejor cuando las imágenes hacen justicia a nuestra cultura y nuestros logros.

Homenaje a Frank Benjamin

Bill Benjamin, el hijo de Frankie, planea un ceremonia de recordatorio para Mr. B el 13 de octubre en el British Club de 2 a 6 p.m. En las próximas semanas, seguiremos recordándoles a todos sus amigos y le daremos más detalles.

El Gran Perdedor



El alcalde Rivera en Andover con letreros de Matias y Vega

Las elecciones del pasado martes tuvieron algunos ganadores y algunos perdedores. El Alcalde Dan Rivera, en mi opinión, es el gran perdedor sin estar postulado para ninguna posición. Para alguien que es ahora un político con experiencia, el escogió apoyar a todos los perdedores.

El endosó a Josh Zakim sobre el Secretario de Estado William Galvin quien se adueña de haber hecho a Rivera alcalde, Zakim perdió.

El endosó a Alexcy Vega sobre el registrador de títulos de propiedades sobre Paul Iannuccillo, Alexcy Vega perdió.

Apoyó fuertemente para el Congreso a Juana Matias y Juana Matias perdió.

Me pregunto si fue sólo pobre participación de los ciudadanos votantes, o si él les dio mala suerte a los candidatos decentes, trabajadores y honestos .

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.

EparaTodos presenta su Gala 2018

¡Es tradición en EparaTodos celebrar el Mes de la Herencia Hispana por todo lo alto! El evento se realizará el 12 de octubre y tendrá lugar en el Relief's In, en la ciudad de Lawrence, MA de 6pm a 11pm. Los boletos de entrada tienen un precio de \$75 por persona y \$675 por mesa (10 personas). El dinero recaudado en las entradas será destinado para los programas que apoyan el emprendimiento hispano. Compra tus boletos en esta dirección electrónica: tinyurl.com/galaept

Para este año la música estará a cargo de un super invitado, una leyenda viviente del merengue, Johnny Ventura - "El Caballo Mayor" y sus Potros, quienes pondrán a bailar a todos los asistentes con sus canciones más exitosas. Además, se dará un reconocimiento a algunas empresas hispanas que están impactando positivamente a sus comunidades en MA. Para apoyar el emprendimiento hispano, el evento

contará con una exhibición de algunos emprendimientos que han participado en los programas de EparaTodos (el acelerador para emprendedores llamado Negocios Exitosos y el concurso Lanza Tu Idea). ¡Será una noche llena de buena música, comida deliciosa, mucho emprendimiento y lo mejor; nuestra gente hispana!

Para más información acerca de la gala y los programas de EparaTodos pueden contactar a Janin Duran - janin@eforall.org - 978-590-7953 o Andres Silva - andres@eforall.org - 978-566-9350. Visitanos en www.eparatodos.org - Facebook: /EparaTodos/ - 60 Island St, Suite 109, Lawrence, MA 01840

EparaTodos/EforAll es una organización sin fines de lucro que tiene como misión acelerar el impacto económico y social a través del emprendimiento en ciudades medianas de los Estados Unidos.

Vea más detalles en la página 19.

La ignorancia mata a los pueblos, y es preciso matar a la ignorancia"

Ignorance kills people, and it is necessary to kill ignorance "

José Martí.

95.1 FM
MEGA 1400
La voz que te inspira

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Lawrence General recibe una subvención para apoyar el programa de divulgación de la salud de la mujer latina

El Hospital General de Lawrence recibió una subvención dirigida de \$10,000 para Advance Women de Eastern Bank Charitable Foundation. El dinero de la subvención se utilizará para respaldar el Programa de Extensión de la Salud del Seno de la Mujer Latina del hospital, una colaboración con la YWCA Northeastern Massachusetts en Lawrence. Desde que comenzó en 2011, este programa ha prestado servicios a más de 5,500 latinas en la comunidad, brindando educación esencial sobre la importancia de las mamografías y el mantenimiento de la salud general de los senos.

"Además de proporcionar educación sobre la salud de los senos, también programamos exámenes y conectamos a las mujeres con servicios adicionales como seguro de salud y atención primaria", dice Deb Dailey, directora de Radiología de Lawrence General. "Una vez programada una evaluación, también hacemos llamadas de recordatorio para garantizar que los pacientes lleguen a las citas y ayudar con la navegación en caso de que necesiten visitas de seguimiento o tratamiento".

Según la Fundación Susan G. Komen, las latinas tienden a ser diagnosticadas con cáncer de mama en etapa avanzada con más frecuencia que la mayoría de las otras etnias. Esto se debe a las menores tasas de mamografía, así como a más retrasos en la recepción de la atención de seguimiento cuando la detección encuentra una anomalía. Esta disparidad cultural refuerza por qué el Programa de Extensión de la Salud Materna

sigue siendo relevante e importante.

El Programa de Extensión de la Salud del Seno cuenta con dos empleados que trabajan en estrecha colaboración con un equipo de Embajadores de Salud bilingües de YWCA Outreach. A través de una serie de "charlas", o presentaciones en grupos pequeños, organizadas por los embajadores de la salud, las mujeres locales reciben una educación que es cultural y lingüísticamente apropiada. Las presentaciones se llevan a cabo en iglesias locales, salones de belleza, hogares y otros espacios de reunión informales.

"Estas son mujeres que tienen acceso limitado a la información de salud", explica Dailey. "Cualquier cosa que podamos hacer para educarlos acerca de la importancia de ser proactivos con respecto a su autocuidado puede tener un impacto importante".

Para obtener más información sobre el Programa de Extensión de la Salud de Latinas, llame al 978-946-8000, extensión 2437.

El programa de subvenciones específicas de Eastern Bank Charitable Foundation apoya a cientos de organizaciones comunitarias que trabajan para avanzar en un tema específico en Nueva Inglaterra. Lawrence General Hospital fue una de las 170 organizaciones sin fines de lucro que recibió una subvención de \$10,000. En total, Eastern otorgará \$1.7 millones en Subvenciones Dirigidas este año a organizaciones sin fines de lucro en comunidades desde New Hampshire hasta Cape Cod y en toda la costa sur, North Shore, Metro West, Merrimack Valley y Greater Boston.



Desde la izquierda / From the left, Deb Dailey, Lawrence General Hospital, Director of Radiology, and Rachel Concepcion, Eastern Bank, AVP Branch Manager, Lawrence.

Lawrence General Receives Grant to Support Latina Breast Health Outreach Program

Lawrence General Hospital has received a \$10,000 Targeted Grant to Advance Women from the Eastern Bank Charitable Foundation. The grant money will be used to support the hospital's Latina Breast Health Outreach Program, a collaboration with the YWCA Northeastern Massachusetts in Lawrence. Since it began in 2011, this program has served more than 5,500 Latinas in the community, providing essential education about the importance of mammograms and maintaining overall breast health.

"In addition to providing education on breast health, we also schedule screenings and connect women to additional services like health insurance and primary care," says Deb Dailey, director of Radiology at Lawrence General. "Once a screening is scheduled, we also make reminder calls to ensure that patients get to appointments, and assist with navigation should they need follow-up visits or treatment."

According to the Susan G. Komen Foundation, Latinas tend to be diagnosed with late-stage breast cancer more often than most other ethnicities. This is due to lower mammography rates, as well as more delays in receiving follow-up care when screening finds an abnormality. This cultural disparity reinforces why the Breast Health Outreach Program continues to be relevant and important.

The Breast Health Outreach Program is staffed by two employees who work in close collaboration with a team of bilingual YWCA outreach Health Ambassadors. Through a series of "charlas," or small group presentations, organized by the Health Ambassadors, local women receive education that is culturally and linguistically appropriate. The presentations are held in local churches, beauty salons, homes, and other informal gathering spaces.

"These are women who have limited access to health information," explains Dailey. "Anything we can do to educate them about the importance of being proactive about their self-care can have a major impact."

For more information about the Latina Breast Health Outreach Program, call 978-946-8000 extension 2437.

The Eastern Bank Charitable Foundation's Targeted Grant program supports hundreds of community-based organizations working for progress on a specific issue in New England. Lawrence General Hospital was one of 170 nonprofits to receive a \$10,000 grant. In total, Eastern is granting \$1.7 million in Targeted Grants this year to nonprofits in communities from New Hampshire to Cape Cod and throughout the South Shore, North Shore, Metro West, Merrimack Valley, and Greater Boston.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM

Great Rate... on the House.

**30-YEAR FIXED RATE
RESIDENTIAL MORTGAGE**

4.375% | **4.414%**

Interest Rate | APR*

Loans up to \$2 Million, No Points!**

APPLY ONLINE 24/7 ► institutionforsavingsloans.com

or call us at 978-358-8913 for information on these and other rates and terms.

INSTITUTION FOR SAVINGS

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

Newburyport • Beverly • Bosford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield

institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 9/5/18 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.99. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF
**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

Methuen Police Celebrate Lt. Frank Korn's Retirement



El teniente retirado de la policía de Methuen, Frank Korn, izquierda, con el jefe Joseph Solomon en la comisaría de Methuen. (Foto cortesía de la policía de Methuen)

Chief Joseph Solomon is pleased to announce that the Methuen Police Department recently celebrated the retirement of Lt. Frank Korn after 32 years of dedicated service.

El Jefe Joseph Solomon se complace en anunciar que el Departamento de Policía de Methuen recientemente celebró el retiro del Teniente Frank Korn después de 32 años de dedicado servicio.

El Teniente Korn se retiró el 31 de julio y se realizó una ceremonia para celebrar su retiro esta semana en la estación de policía. Recibió una placa del Jefe Solomon y una cita de la Ciudad del Alcalde James Jajuga.

Desde 1986, el Teniente Korn fue ascendiendo y ocupó puestos dentro de la Oficina de Operaciones de Campo, la Oficina de Servicios de Apoyo, la Unidad de Capacitación y, finalmente, la Dependencia de Servicios Judiciales, donde prestó servicios hasta su jubilación.

El Teniente Korn es un instructor certificado de armas de fuego y Taser con el Consejo de Capacitación de Justicia Criminal de Massachusetts y fue un francotirador del departamento.

"Durante los más de 32 años de servicio de Frank con la policía de Methuen, tuvo una ética de trabajo increíble todo el tiempo. Nunca, nunca lo viste sentado en el trabajo. Uno de los mayores activos de Frank es

su capacidad para enseñar y ayudar a los oficiales más jóvenes a desarrollarse. Él me enseñó muchas habilidades y me ayudó a superar el tiro de la academia en el campo de tiro", dijo el Jefe Solomon. "Lo que es más importante, conociendo a Frank todos estos años, es una gran persona. Él es el epitome de lo que queremos en la actuación policial: una persona solidaria que está dispuesta a ayudarlo. Creo que ese es el arte de ser un gran oficial de policía. Tiene las habilidades y la capacidad de hablarle a la gente como persona y ayudarlo a superar cualquier crisis que tenga. Lo he visto hacerlo cientos de veces, y no solo con el público, sino también entre sus colegas. Él fue realmente un gran mentor para todos nosotros".

El Alcalde Jajuga deseó al Teniente Korn todo lo mejor en su retiro.

"Nunca se da cuenta hasta que se jubila lo valioso que es ser un oficial de policía para el mundo exterior, fuera del sector de seguridad pública", dijo el Alcalde Jajuga. "Usted es valioso. Por favor, nunca te vengas corto. Hay una vida fuera de este trabajo. Disfrútelo y felicitaciones por su jubilación".

Methuen Police Celebrate Lt. Frank Korn's Retirement

Chief Joseph Solomon is pleased to announce that the Methuen Police Department recently celebrated the retirement of Lt. Frank Korn after 32 years of dedicated service.

Lt. Korn retired on July 31, and a ceremony was held to celebrate his retirement this week at the police station. He was presented with a plaque from Chief Solomon and a city citation from Mayor James Jajuga.

Since 1986, Lt. Korn worked his way up the ranks and held positions within the Field Operations Bureau, the Support Services Bureau, the Training Unit and eventually the Court Services Unit, where he served until his retirement.

Lt. Korn is a certified firearms and Taser instructor with the Massachusetts Criminal Justice Training Council and was a department sniper.

"During Frank's 32-plus years of service with the Methuen Police he had unbelievable work ethic the whole time. Never, ever did you see him sitting down on the job. One of

Frank's greatest assets is his ability teach and help younger officers develop. He taught me a lot of skills and helped me get through the academy shooting on the range," Chief Solomon said. "More importantly, knowing Frank all these years, he is a great person. He is the epitome of what we want in policing: A caring individual who is willing to help you. I think that's the art of being a great police officer. You have the skills and ability to talk to people as a person and help them through any crisis they have. I've seen him do it hundreds of times, and not just with the public, but among his fellow officers as well. He was really a great mentor to all of us."

Mayor Jajuga wished Lt. Korn all the best in his retirement.

"You never realize until you retire how valuable being a police officer really is to the outside world, outside of the public safety sector," Mayor Jajuga said. "You are valuable. Please don't ever sell yourself short. There is a life outside of this job. Enjoy it and congratulations on your retirement."

Seguir barriendo

Por Xus D Madrid

Por alguna extraña circunstancia, solemos situar en el final de las décadas los principales hitos vitales

El bebedor padre de Lincoln, regresando un buen día de la taberna, invitó a su ilustre hijo a abandonar el hogar familiar cuando Abraham apenas frisaba la veintena. Consideraba que ya eran suficientes años para buscarse la vida y muy malo que se acostumbrara a la sopa boba, que en su caso era agua sucia, por la pobreza en la que vivían en la cabaña. Cuentan sus biógrafos que el que fuera gran presidente norteamericano nunca olvidaría ese momento clave. No conocemos si esta forzada emancipación coincidió o no con un final de su decenio, pero sí que constituyó para él una referencia básica en su sobresaliente biografía.

Cumplir años, por muchos ceros redondos que les acompañen, aporta poco más que una ligera aproximación al contexto vital de cada uno. Lo normal es que a mitad de siglo se comience a adquirir ya cierto grado de madurez y sabiduría, pero tampoco es así en muchos casos, como podemos advertir a diario en personas mayores comportándose

como auténticos merluzos *adultescentes*. Con todo, resulta habitual por esta época mudar el vigor por la reflexión, la euforia por la alegría, el ruido por la sinfonía, el calimochito por un buen Ribera del Duero, la subida a la red por los globos desde el fondo de la pista, el sol ardiente al templado y la superficialidad por la profundidad, pero insisto en que cada vez me veo rodeado de más coetáneos que actúan justo al revés, no sé si como consecuencia de alguna pandemia precisada de tratamiento. Alguno de ellos, incluso, me acaba de sugerir que me tire en paracaídas aprovechando el próximo cincuentenario, lo que parece confirmar ese trastorno colectivo.

Al verlo escoba en mano en su pequeño cuarto oscuro bajo la escalera del convento de santo Domingo, en Lima, un fraile le preguntó a san Martín de Porres qué haría si alguien le avisaba que se iba a morir de un momento a otro. "Seguir barriendo", contestó.

Así debiera entenderse cada cumpleaños, termine en cero o no.

Keep on sweeping

By Xus D Madrid

Due to some strange circumstance, we usually place the main vital landmarks at the end of the decades

The drinking father of Lincoln, returning from the tavern one day, invited his illustrious son to leave the family home when Abraham was barely in his twenties. He considered that he was old enough to earn his way in life and not good if he got used to the "boba" soup, which in his case was dirty water, due to the poverty in which they lived in the cabin. His biographers tell that the great American president would never forget that key moment. We do not know if this forced emancipation coincided or not with an end of his decade, but it constituted for him a basic reference in his outstanding biography.

Going through years, rounded by many zeros, provides little more than a slight approximation to the vital context of each. It is normal to begin to acquire a certain degree of maturity and wisdom by the middle of the century, but this is not the case in many cases, as we can see on a

daily basis in elderly people behaving like authentic hakes. However, it is usual for this time to change the vigor for reflection, the euphoria for joy, the noise for the symphony, the calm for a good Ribera del Duero, the hot sun to the tempered and superficiality for depth, but I insist that every time I see myself surrounded by more contemporaries who act just the other way around, I do not know if as a result of some pandemic needed treatment. Some of them, even, have just suggested that I throw myself in a parachute taking advantage of the next fiftieth anniversary, which seems to confirm this collective upheaval.

Seeing him broom in hand in his small dark room under the staircase of the convent of Santo Domingo, in Lima, a friar asked San Martín de Porres what he would do if someone told him that he was going to die at any moment. "Keep sweeping," he replied.

This should be understood every birthday, ending in zero or not.

Busque a Rumbo en su página de Facebook

The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

I QUIT on my 9th TRY Keep Trying!

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit KeepTryingMA.org

Massachusetts Department of Public Health

#58 se unió a los alcaldes anteriores

Por Alberto Surís

Cuatro años, nueve meses y cinco días después de haber dejado el cargo, gracias a la gestión iniciada por Glorivee Santana, el retrato del ex Alcalde de Lawrence William Lantigua se ha unido a la colección de antiguos alcaldes que adornan las paredes de la Cámara del Concejo Municipal.

La foto en cuestión le fue entregada al escribano de la ciudad poco después que Lantigua dejó su cargo de alcalde por miembros de su campaña. Éste a su vez,

se la entregó al abogado de la ciudad, el cual la mantuvo en su poder esperando la autorización del Alcalde Rivera para colgarla, según informaciones que nos han llegado.

Conociendo estos datos, Glorivee Santana envió cartas a cada uno de los concejales, logrando que por fin, colocaran su foto en la galería de alcaldes que adornan el salón del concilio de la Ciudad de Lawrence.



De izquierda a derecha / From left to right: Kendrys Vázquez, Presidente del Concejo Municipal de Lawrence, el ex-Alcalde de Lawrence William Lantigua y Glorivee Santana, autora de las cartas.

#58 joined previous mayors

By Alberto Surís

Four years, nine months and five days after leaving office, thanks to Glorivee Santana's initiative, the portrait of the former Mayor of Lawrence William Lantigua has joined the collection of former mayors who adorn the walls of the Chamber.

The photo in question was delivered to the city clerk shortly after Lantigua left his office as mayor for members of his campaign. He, in turn, gave it to the city

attorney, who kept it in his office waiting for authorization from Mayor Rivera to hang it up, according to information that has reached us.

Knowing this information, Glorivee Santana sent letters to each of the councilors, finally getting his photo in the gallery of mayors that adorn the City Council Chamber in the City of Lawrence.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Mantenga el futuro luciendo brillante.

Encuentre maneras de ahorrar
dinero y energía con MassSave.com



PATROCINADO POR:



**BLACKSTONE
GAS COMPANY**



Columbia Gas®

EVERSOURCE

Liberty Utilities

nationalgrid

Unitil

The future of the Elections Department in Lawrence

By **Dalia Diaz**

During the past few weeks I have been writing about the appalling conditions in which the City of Lawrence runs the Elections Department. Being so close to the Primaries, it was impossible getting answers from city officials but I am planning to follow through now that it's over.

So far, I had to depend on the information available on the city's abominable website. I will be requesting information about employee qualifications, interviews conducted, or the selection process since the City Clerk told me that he was not involved with any of these matters.

Bill Maloney just told me that he was very busy preparing for Tuesday's elections and could not answer further.

I was able to find the original Ordinance #2.44.060 - Assistant registrar/coordinator of Spanish language election information program, dated 8/17/99. In the requirements it states: B. Qualifications. The assistant registrar/coordinator of Spanish language election information program shall be bilingual in at least English and Spanish and shall possess a strong verbal and written skills in at least English and Spanish.

Also, the job posting recently used for the purpose of hiring. Normally, these requirements should be included on the job posting but the Bilingual Coordinator job description from 2013 to 2018 shows a conscious effort to "water down" the requirements by removing any reference to the requirement that the bilingual coordinator be fluent in Spanish and English

despite being required by City Ordinance.

On January 20, 2015, Bilingual (English/Spanish) preferred, proficient in both the English and Spanish language. Then, on March 26, 2018 and again on April, 29, 2018 the posting read: A candidate for this position should have a High School diploma or equivalent... An Associate's Degree is preferred. No mention of language skills.

As a practical matter and in reality, both the City Ordinance and the demands of the position "require" the bilingual coordinator to know English and Spanish. It is unfathomable how the Personnel Department could even consider removing this "requirement" from the last two job descriptions provided to applicants for the position and publicly posted. Regardless, the "new" and inaccurate job description is provided by the Personnel Office and signed by the Mayor making it appear that the bilingual coordinator does not need to actually be "bilingual".

The real question here is: Why are the voters in Lawrence not provided with qualified election staff necessary to assure the elections held are legitimate and accurate AT ALL TIMES?

I remember when the Election Division was forced to use voting booths that were more than 40-50 years old that were made of wood and impossible to use. Council President Patrick Blanchette attempted to construct voting booths with the help of Greater Lawrence Technical High School and Essex County House of Corrections prisoners - which failed miserably. Repeated

and multiple requests to purchase new equipment were unanswered until 2010 when new booths were purchased for about \$90,000.

The issue went away overnight but it will soon be returning because the City refuses to provide annual capital for the purchase/repair and replace inventory. It has been 8 years since the purchase of new voting booths and 4 years since these voting booths have been out of warranty. Yet, each budget season the Administration and the Council refuse to provide finances sufficient to maintain its inventory. Soon the voting booths will again be in crisis because this city always operates in crisis mode.

The issue is the same with voting machines. The current machines are obsolete and must be replaced at a cost of about \$150,000.00. Despite repeated requests over the past 8 years to gradually fund capital plans to purchase new machines when needed, the Administrations and Councilors fail to engage capital budgeting plans to assure that the voters in Lawrence are not put through a crisis.

Once these issues reach crisis, public officials seek to exact blame on someone in a finger pointing frenzy.

In preparation for the November Elections, the City needs to immediately hire two experienced and qualified staff members to adequately serve a population of 80,000 people and a voting population of 45,000. It should immediately provide the means to upgrade voting machines to assure voters have the most "up to date" voting machines available - anything less fails to provide

voters in Lawrence with "top notch" voting equipment that other Merrimack Valley voters use. This alone may subject the City to claims asserted by voters and equal rights groups demanding the City provide adequate voting equipment.

In the very near future, the City of Lawrence needs to make immediate arrangements to hire election staff experienced in the use and operation of the Central Voter Registry System and Voter Information System and experienced in election administration procedures in the Commonwealth of Massachusetts - anything less than two additional employees with these abilities by October 1, 2018 and through the State Election in November may result in the inability to provide professional election services to voters in Lawrence.

The City of Lawrence is in constant crisis in managing its election office since and seems content to stay in a state of constant crisis. Employees in City Hall know all too well that those who notify anyone of a problem are vilified as being the cause of the problem and subject to retaliation.

When you vote this year in Lawrence remember that other communities in the Merrimack Valley will be using the newest voting machines and marking its ballots on well-maintained voting booths for all their elections - Not Lawrence Voters. Assurances have been made by the Administration, Council and the Commonwealth that sufficient qualified staff will be in place.

I remain hopeful and let's see if these promises come true.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA **ESPAÑOL**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¡Bienvenida otra vez, Cathy Mercado!



Estamos encantados de dar la bienvenida a Cathy por su regreso al personal de MVHP. Su primer día será el 10 de setiembre.

Cathy administrará los programas de asistencia con el pago de entrada que tenemos disponibles. Ella trabajará con los

prestamistas, agentes de bienes raíces y los compradores para determinar la elegibilidad y procesar las planillas.

Usted puede ponerse en contacto con Cathy en cathy@mvhp.org

Welcome back, Cathy Mercado!

We are thrilled to announce that Cathy is rejoining the MVHP staff. Her first day will be September 10th.

Cathy will be administering the down payment assistance programs for us. She will

be working with lenders, real estate brokers and buyers to determine eligibility and to process applications.

You can reach Cathy at cathy@mvhp.org.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

El futuro del Departamento de Elecciones de Lawrence

Por Dalia Diaz

Durante las últimas semanas he estado escribiendo sobre las pésimas condiciones en las que la Ciudad de Lawrence dirige el Departamento de Elecciones. Al estar tan cerca de las Primarias, fue imposible obtener respuestas de los funcionarios de la ciudad, pero lo voy a cumplir ya que terminó.

Hasta ahora, tuve que depender de la información disponible en el abominable sitio web de la ciudad. Solicitaré información sobre las calificaciones de los empleados, las entrevistas realizadas o el proceso de selección desde que el Secretario Municipal me dijo que no estaba involucrado en ninguno de estos asuntos.

Bill Maloney acaba de decirme que estaba muy ocupado preparándose para las elecciones del martes y que no podía responder nada más.

Pude encontrar la Ordenanza original #2.44.060 - Registrador asistente/coordinador del programa de información electoral en español, con fecha 17/8/99. En los requisitos, declara: B. Calificaciones. El registrador asistente/coordinador del programa de información electoral en español deberá ser bilingüe al menos en inglés y español y deberá poseer fuertes habilidades verbales y escritas al menos en inglés y español.

Encontré además, la publicación de empleo recientemente utilizada con el propósito de contratar. Normalmente, estos requisitos deben incluirse en la publicación del trabajo, pero la descripción del trabajo del Coordinador Bilingüe de 2013 a 2018 muestra un esfuerzo consciente para "diluir" los requisitos eliminando cualquier referencia al requisito de que el coordinador bilingüe domine el español y el inglés a pesar de ser requerido por la Ordenanza de la Ciudad.

El 20 de enero de 2015, preferiblemente Bilingüe (Inglés/Español), competente tanto en inglés como en español. Luego, el 26 de marzo de 2018 y nuevamente el 29 de abril de 2018, la publicación decía: Un candidato para este puesto debe tener un diploma de escuela secundaria o equivalente... Se prefiere un título de asociado. Sin mención

de habilidades de lenguaje.

Como una cuestión práctica y por la realidad de esta ciudad, tanto la Ordenanza de la Ciudad como las demandas del puesto "requieren" que el coordinador bilingüe sepa inglés y español. Es indescifrable cómo el Departamento de Personal podría incluso considerar la eliminación de este "requisito" de las dos últimas descripciones de trabajo proporcionadas a los solicitantes para el puesto y posteadas públicamente. De todos modos, la "nueva" e inexacta descripción del trabajo es proporcionada por la Oficina de Personal y firmada por el Alcalde, lo que hace parecer que el coordinador bilingüe no necesita ser realmente "bilingüe".

La verdadera pregunta aquí es: ¿Por qué los votantes de Lawrence no cuentan con personal de elecciones calificado para garantizar que las elecciones realizadas sean legítimas y precisas EN TODO MOMENTO?

Recuerdo cuando la División de Elecciones fue obligada a utilizar las cabinas de votación que tenían más de 40-50 años de antigüedad y que eran de madera e imposible de usar. El presidente del Consejo, Patrick Blanchette, intentó construir puestos de votación con la ayuda de los alumnos de la escuela Greater Lawrence Technical High School y presos de la cárcel del Condado de Essex, que fracasó miserablemente. Repetidas y múltiples solicitudes para comprar equipos nuevos no recibieron respuesta hasta el 2010, cuando se compraron nuevas cabinas por aproximadamente \$90,000.

El problema desapareció de la noche a la mañana, pero pronto regresará porque la Ciudad se niega a proporcionar capital anual para la compra o reparación y reemplazar el inventario. Han pasado 8 años desde la compra de nuevas cabinas de votación y 4 años desde que estas cabinas de votación han estado fuera de garantía. Sin embargo, en cada temporada presupuestaria, la Administración y el Concejo Municipal se niegan a proporcionar las finanzas suficientes para mantener su inventario. Pronto las casillas de votación volverán a estar en crisis porque esta ciudad siempre opera en modo de crisis.

El problema es el mismo con las máquinas

de votación. Las máquinas actuales están obsoletas y deben reemplazarse a un costo de aproximadamente \$150,000.00. A pesar de las reiteradas solicitudes en los últimos 8 años para financiar gradualmente los planes de capital para comprar nuevas máquinas cuando sea necesario, las Administraciones y los Consejeros no logran comprometer los planes de presupuesto de capital para garantizar que los votantes de Lawrence no pasen por una crisis.

Una vez que estos problemas llegan a crisis, los funcionarios públicos buscan echarle la culpa a alguien con frenesí señalándolo con el dedo.

En preparación para las Elecciones de noviembre, la Ciudad necesita contratar inmediatamente a dos miembros calificados y experimentados para servir adecuadamente a una población de 80,000 personas y una población de 45,000 votantes. Debería proporcionar inmediatamente los medios para actualizar las máquinas de votación para garantizar que los votantes tengan las máquinas de votación más "actualizadas" disponibles; menos que eso no proporcionará a los votantes en Lawrence equipos de votación de primera clase que son utilizados por otros votantes del Valle de Merrimack. Esto solamente sería suficiente para someter a la Ciudad a reclamaciones formuladas por los votantes y grupos de igualdad de derechos que exigen que la Ciudad proporcione el equipo de votación adecuado.

En un futuro muy cercano, la Ciudad

de Lawrence necesita hacer arreglos inmediatos para contratar personal electoral experimentado en el uso y operación del Sistema Central de Registro de Votantes y el Sistema de Información al Votante y con experiencia en procedimientos de administración de elecciones en el Estado de Massachusetts. Menos de dos empleados adicionales con estas habilidades antes del 1 de octubre de 2018 para trabajar en las Elecciones Estatales en noviembre pueden resultar en la imposibilidad de proporcionar servicios electorales profesionales a los votantes en Lawrence.

La Ciudad de Lawrence está en crisis constante en la administración de su oficina electoral ya que parece contenta de permanecer en un estado de crisis constante. Los empleados en el Ayuntamiento saben muy bien que los que notifican a alguien sobre un problema son vilipendiados como la causa del problema y están sujetos a represalias.

Cuando vote este año en Lawrence, recuerde que otras comunidades en el Valle de Merrimack usarán las máquinas de votación más nuevas y marcarán sus boletas en casillas de votación debidamente cuidadas para todas sus elecciones. No es así con los votantes de Lawrence. La Administración, el Concejo Municipal y el Estado han asegurado que contará con personal calificado suficiente.

Sigo con esa esperanza y veremos si estas promesas se harán realidad.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

¿Tiene preguntas sobre Medicare?



Puedo ayudarle.

Pase por mi oficina o llame para obtener información sobre las opciones de Fallon Senior Plan™ que incluyen lo siguiente:

- Una prima del plan de \$0.
- Cobertura para medicamentos con receta de la Parte D a partir de \$1.
- Reembolsos de atención dental o gimnasio.
- Y más.

1-866-251-9544 (TRS 711)

Perez Insurance & Financial Services, LLC
22 Jackson St., Lawrence



Fallon Health es un plan HMO/HMO-POS que tiene un contrato con Medicare. La inscripción en Fallon Health depende de la renovación del contrato. Debe continuar pagando la prima de la Parte B de Medicare. Esta información no es una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Se pueden aplicar limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios pueden cambiar el 1 de enero de cada año. Al llamar al número de teléfono indicado anteriormente, se le comunicará en forma directa con un corredor/representante de seguros certificado.

H9001_F_2018_82SP Accepted 03192018

18-686-011SP Rev. 00 2/18

Sigue el Virus del Nilo amenazando esta zona

Los funcionarios de salud pública de Andover son residentes de advertencia sobre el Virus del Nilo Occidental después de que los mosquitos dan positivo en comunidades circundantes

La División de Salud Pública de Andover está brindando a los residentes las medidas de seguridad adecuadas para protegerse contra las enfermedades transmitidas por mosquitos, especialmente el Virus del Nilo Occidental, luego de que los insectos en las comunidades cercanas dieron positivo recientemente para detectar el virus.

Los mosquitos en Wilmington, North Reading, North Andover, Methuen y otras ciudades y pueblos al norte de Boston dieron positivo en el virus del Nilo Occidental.

Aunque ningún mosquito en Andover dio positivo, el Director de Salud Pública de Andover Thomas Carbone y la División de Salud Pública instan a los residentes a seguir varios consejos de seguridad importantes para evitar la reproducción y las picaduras de los insectos.

"Septiembre no significa el final de la temporada de mosquitos", dijo el Director Carbone. "Mientras exista una amenaza de enfermedad para nuestros residentes, continuaremos aconsejando a los residentes que sigan las mejores prácticas, especialmente al amanecer y al atardecer, para evitar las picaduras de mosquitos y prevenir la proliferación de estos insectos".

El VNO es más comúnmente transmitido a los humanos por la picadura de un mosquito infectado con el virus. El CDC informa que hubo seis casos humanos reportados de VNO en Massachusetts en 2017 y 16 casos en 2016. Si bien el virus puede infectar a personas de todas las edades, las personas mayores de 50 tienen un mayor riesgo de infección severa. WNV atacó a personas en 47 estados y el Distrito de Columbia en 2017, lo que resultó en 121 muertes en todo el país. Solo Maine, Hawái y Alaska estaban libres de casos humanos de VNO en 2017.

Andover trabaja para prevenir la reproducción de mosquitos al tratar todas

las cuencas de aguas pluviales en las zonas urbanas y de humedales, y al trabajar con los propietarios para eliminar grandes fuentes de agua estancada como piscinas abandonadas.

Además, la División de Salud recomienda los siguientes consejos de seguridad:

Ponga su hogar a prueba de mosquitos

- **Drene el agua estancada.** Los mosquitos ponen sus huevos en agua estancada. Limite el número de lugares alrededor de su casa para que los mosquitos se reproduzcan drenando o desechando los elementos que contienen agua. Revise las canaletas y desagües de la lluvia. Vacíe las macetas

y piscinas para niños sin usar, y cambie el agua en los baños para pájaros con frecuencia.

- **Instalar o reparar pantallas.** Mantenga a los mosquitos afuera con pantallas de tela metálica ajustadas en todas sus ventanas y puertas.

Evite las picaduras de mosquitos

- Aplique repelente de insectos cuando esté al aire libre. Use un repelente con DEET (N, N-diethyl-m-toluamida), permethrina, picaridin (KBR 3023), aceite de eucalipto de limón [p-metano 3, 8-diol (PMD)] o IR3535 de acuerdo con las instrucciones en el etiqueta del producto. Los productos DEET no deben usarse en bebés menores

de dos meses de edad y deben usarse en concentraciones de 30 por ciento o menos en niños mayores. El aceite de eucalipto de limón no debe usarse en niños menores de 3 años.

- Tenga en cuenta las horas pico de mosquitos. Las horas desde el atardecer hasta el amanecer son los momentos pico de picadura de muchos mosquitos. Considere reprogramar las actividades al aire libre que ocurren durante la noche o temprano en la mañana.

- La ropa puede ayudar a reducir las picaduras de mosquitos. El uso de mangas largas, pantalones largos y calcetines cuando esté al aire libre ayudará a mantener a los mosquitos lejos de su piel.

West Nile Virus continues affecting this area

Andover Public Health Officials are Warning Residents about West Nile Virus after Mosquitoes Test Positive in Surrounding Communities

The Andover Public Health Division is providing residents with the proper safety measures to protect themselves against mosquito-borne illness, especially West Nile Virus, after insects in nearby communities recently tested positive for the virus.

Mosquitoes in Wilmington, North Reading, North Andover, Methuen and other cities and towns north of Boston have tested positive for West Nile Virus.

Although no mosquitoes in Andover have tested positive, Andover Director of Public Health Thomas Carbone and the Public Health Division urge residents to follow several important safety tips to prevent breeding and bites from the insects.

"September does not mean the end of mosquito season," Director Carbone said. "As long as there is a threat of illness to our residents, we will continue to advise residents to follow best practices, especially at dawn and dusk, to avoid mosquito bites and prevent the proliferation of these insects."

WNV is most commonly transmitted to humans by the bite of a mosquito infected with the virus. The CDC reports that there

were six reported human cases of WNV in Massachusetts in 2017 and 16 cases in 2016. While the virus can infect people of all ages, people over the age of 50 are at higher risk for severe infection. WNV struck people in 47 states and the District of Columbia in 2017, resulting in 121 deaths across the country. Only Maine, Hawaii, and Alaska were free of human cases of WNV in 2017.

Andover works to prevent the breeding of mosquitoes by treating all storm water catch basins in town and wetland areas, and by working with property owners to remove large sources of standing water like abandoned swimming pools.

Additionally, the Health Division recommends the following safety tips:

Mosquito-Proof Your Home

- Drain standing water. Mosquitoes lay their eggs in standing water. Limit the number of places around your home for mosquitoes to breed by either draining or discarding items that hold water. Check rain gutters and drains. Empty any unused flowerpots and wading pools, and change water in birdbaths frequently.

- Install or repair screens. Keep mosquitoes outside by having tightly-fitting screens on all of your windows and doors.

Avoid Mosquito Bites

- Apply insect repellent when outdoors. Use a repellent with DEET (N, N-diethyl-m-toluamide), permethrin, picaridin (KBR 3023), oil of lemon eucalyptus [p-methane 3, 8-diol (PMD)] or IR3535 according to the instructions on the product label. DEET products should not be used on infants under two months of age and should be used in concentrations of 30 percent or less on older children. Oil of lemon eucalyptus should not be used on children under 3 years old.

- Be aware of peak mosquito hours. The hours from dusk to dawn are peak biting times for many mosquitoes. Consider rescheduling outdoor activities that occur during evening or early morning.

- Clothing can help reduce mosquito bites. Wearing long-sleeves, long pants and socks when outdoors will help keep mosquitoes away from your skin.

Es fácil encontrar a
Rumbo
 (978) 794-5360
 Rumbo@Rumbonews.com

TENARES' WHEELS & TIRES

Servicio de Auto Mecánica
 Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

WHEEL ALIGNMENT TEL. 978.327.6802

Brian Depeña
 978-423-7834

Lebanese celebrate their culture

Libaneses celebraron su cultura

By Alberto Suris

Traditionally, the Lebanese celebrate Mahrajan, (which means celebration) during the Labor Day weekend. The festival is organized by members of the St. Anthony Maronite Church, located at 145 Amesbury Street, in Lawrence.

The festival unites people of all ages to enjoy together their meals and typical sweets, as well as great entertainment, with live music and folk dances while enjoying, among friends of the Hookah, very popular these days.

We were pleasantly surprised when talking with Fr. Elie Mikhael, Pastor of St. Anthony; he noticed our accent and began to speak to us in fluent Spanish. "I learned it in Miami, among Cubans." We made a friend there!



From left, Msgr. George Khali, from Boston; Fr. Joseph Abisaad, from Newton Sq. PA; Fr. Elie Mikhael, Pastor of St. Anthony and Deacon Michael Sharshefepian were standing by the entrance welcoming the visitors.

Por Alberto Surís

Tradicionalmente, los Libaneses celebran El Mahrajan, (que quiere decir celebración) durante el fin de semana del Día del Trabajo. El festival está organizado por miembros de la Iglesia St. Anthony Maronite, localizada en el 145 de la calle Amesbury, en Lawrence.

El festival une a personas de todas las edades para disfrutar juntos sus comidas y dulces típicos, así como un gran entretenimiento, con música en vivo y bailes folklóricos mientras disfrutaban, entre amigos de la Hookah, muy popular en estos días.

Fuimos agradablemente sorprendidos cuando conversando con Fr. Elie Mikhael, Pastor of St. Anthony, notando este nuestro acento, comenzó a hablarnos en español fluido. "Lo aprendí en Miami, entre cubanos". ¡Allí dejamos un amigo!



EL BIEN ABRE PUERTAS

DÍA DE LA CIUDADANÍA

30 de septiembre

***Beneficios de ser ciudadano:**

- ✎
 Derecho al voto
- 👨‍👩‍👧‍👦
 Oportunidad de reunificar a tu familia
- 🏛️
 Elegibilidad para trabajos federales

*Fuente: uscis.gov

Regístrate ya

617 694 5949

Eastern Bank

ÚNETE PARA BIEN™

Miembro FDIC

Bread and Roses Festival

Celebramos 34 años de Festival

We celebrate 34 years of Festival

Por Alberto Surís

El pasado lunes, 3 del corriente mes, el país celebró el Día del Trabajo como un día feriado, un día de playa, un día de esparcimiento con familia y amigos. En Lawrence, celebramos el Festival de Bread & Roses que ya cumple 34 años de establecido.

Como el único verdadero festival del Día del Trabajo de la región, el Annual Bread & Roses Heritage Festival es un festival de música y arte al aire libre que honra las raíces multiculturales y la rica historia laboral de Lawrence, Massachusetts mientras conmemora el evento más significativo de la historia de Lawrence: La Huelga de Pan y Rosas de 1912. Un día de activismo y diversión familiar, el Festival cuenta con 3 etapas de actuaciones con conciencia social, una variedad de actividades familiares, filas de vendedores comunitarios, recorridos históricos a pie y en trolebús, ofertas de alimentos culturalmente diversos, presentaciones educativas ¡y más!



By Alberto Suris

On Monday, September 3rd, the country celebrated Labor Day as a holiday, a day at the beach, a day of leisure with family and friends. In Lawrence, we celebrate the Bread & Roses Festival which is now 34 years old.

As the region's only true Labor Day festival, the Annual Bread & Roses Heritage Festival is an open air arts and music festival honoring Lawrence, Massachusetts' multicultural roots and rich labor history while commemorating the most significant event in Lawrence history: The 1912 Bread and Roses Strike. A day of activism and family fun, the Festival has 3 stages of socially conscious performances, an array of family activities, rows of community vendors, historical trolley and walking tours, culturally diverse food offerings, educational presentations and more!



Fiesta de los 3 Santos - 95 años de tradición

Por Alberto Surís

La tan esperada procesión de los tres Santos, Alfio, Filadelfo y Cirino por las calles de Lawrence, se llevó a cabo bajo un ardiente sol y altas temperaturas que no fueron capaces de desanimar a los miembros de la Sociedad de San Alfio. Iban acompañados de docenas de creyentes que acudieron algunos con niños para ser bendecidos al mismo tiempo que al grito de ¡Viva San Alfio!, hacían sus donaciones.

He aquí, en fotos, algunos aspectos de la celebración.

Feast of the 3 Saints - 95 years of tradition

By Alberto Suris

The long-awaited procession of the Three Saints, Alfio, Filadelfo and Cirino through the streets of Lawrence, took place under a hot sun and high temperatures that were not able to discourage the members of the San Alfio Society. They were accompanied by believers who came by the dozens, some with children to be blessed while crying Viva San Alfio!, and making donations.

Here are some photos, of the celebration.



Una tradición que se mantiene

Tradicionalmente, durante el festival de Los Tres Santos que se lleva a cabo el fin de semana del Día del Trabajo, miembros de la Sociedad de San Alfio, Filadelfo y Cirino sacan a los Tres Santos en una procesión por varias calles del vecindario, y por más de treinta años, han hecho una parada frente a la casa de Doña Agata DiMarca, en la calle Newbury, en Lawrence. Este año, fue una parada muy especial, ya que Doña Agata ya no está entre nosotros.

Durante todos esos años la familia DiMarca ha colectado billetes de un dólar entre familiares y amigos, los hace un rollo como muestra la foto, y los pasa a los miembros de la Sociedad a bordo de la Vara donde también viajan los Tres Santos.

El año pasado, Doña Agata fue fotografiada asomada a la ventana saludando a los manifestantes. Quien iba a decir que ese sería su último año. Doña Agata falleció el 4 de enero 2018, un mes después de cumplir 100 años de edad.

El futuro de la parada de la Vara frente a la casa situada en Newbury St., es incierto, aunque no imposible, ya que la casa va a ser puesta en venta, según nos dice Nunzio, el hijo mayor de Ágata. "Siempre podríamos hablar con el futuro dueño para que nos permita continuar la tradición; si no, hablaríamos con algún otro vecino", dijo.

A tradition remains

Traditionally, during the Feast of the Three Saints that takes place during Labor Day weekend, members of the Society of San Alfio, Filadelfo and Cirino take out the Three Saints in a procession through several streets of the neighborhood, and for more than thirty years, they have made a stop in front of Doña Agata DiMarca's, house on Newbury Street, in Lawrence. This year, it was a very special stop, since Doña Agata is no longer with us.

During all those years the DiMarca family has collected dollar bills from family and friends, makes a roll as shown in the photo, and passes it to the members of the Society on board of the Vara where the Three Saints also travel.

Last year, Doña Ágata was photographed leaning on the front window greeting the crowd. Who would say that this was going to be her last year! Doña Agata died on January 4, 2018, one month after her 100th birthday.

The future of the Vara stop in front of the house located in Newbury St., is uncertain, although not impossible, since the house will be offered for sale, according to Nunzio, the eldest son of Ágata. "We could always talk to the future owner to allow us to continue the tradition; if not, we would talk to some other neighbor," he said.



Los padres y los estudios de los hijos

Por Arturo Ramo

¿Pueden los padres colaborar en el éxito de los estudios de sus hijos? Evidentemente que sí, porque el buen rendimiento escolar se fragua en el colegio y en la familia. La mayor parte del estudio personal y la realización de los ejercicios se hacen en el hogar. Si los chicos encuentran en él un ambiente positivo pueden desarrollar actitudes y hábitos de trabajo que favorecerán indudablemente el estudio.

En primer lugar, es aconsejable disponer de un lugar fijo para el estudio con unas mímicas comodidades y que favorezca la concentración. Es imprescindible que no haya televisión ni aparatos de música que estorban el necesario silencio que abre el camino a la reflexión. Este cuarto de estudio debe disponer de una mesa de trabajo amplia y una estantería donde poder colocar ordenadamente los libros y demás materiales. Otro aspecto a tener en cuenta es el horario. Debe tener un momento de comienzo y uno de finalización del trabajo. Es una buena práctica hacer una lista de tareas a realizar, quizás con la ayuda de la agenda escolar y establecer un orden de prioridad. Una vez hecho esto, empezar el trabajo con el ánimo de terminar todo lo programado.

Si ser agobiante se puede hacer una observación continuada de la actitud,

los hábitos del estudiante y las posibles dificultades que encuentre. Los padres pueden colaborar en la búsqueda de materiales relacionados con el estudio, como enciclopedias, diccionarios, atlas, etc. También pueden enseñar a utilizar eficazmente estos materiales.

En algunas ocasiones se le puede ayudar a comprender alguna idea o facilitar la respuesta a algún ejercicio o problema de los deberes para casa. Hay que evitar que el chico caiga en el memorismo de las lecciones sin la adecuada comprensión de las ideas. También se le puede estimular a que distinga las ideas principales de las secundarias en cada párrafo o pregunta de la lección y posteriormente a elaborar un esquema con las ideas principales. Ahora sí que conviene memorizar ese esquema y que el estudiante pueda expresarlo con sus propias palabras.

Estas y otras muchas tareas a realizar en casa se pueden comentar con el tutor del chico para adaptarse a su capacidad y a la naturaleza de los deberes para casa. La ayuda de los padres también puede variar según la edad de los pequeños. Al principio habrá que ayudarles a elaborar el horario, mientras que a los hijos mayores bastará con animarles a que hagan el horario de modo personal siguiendo determinados criterios.

Intercambio deportivo de la Liga Roberto Clemente de Lowell



Miembros de la Liga Roberto Clemente de Lowell



El equipo de San Cristobal de República Dominicana

El equipo de San Cristobal de República Dominicana visitó a el parque de la Liga Roberto Clemente de Lowell en un intercambio deportivo donde jugaron con equipos de Lawrence, Lowell y de la República Dominicana .

El equipo de la República Dominicana se impuso y ganaron todos los partidos.

Ahora tienen que esperar hasta el año que viene ya que la liga Roberto Clemente de Lowell fue invitada a visitar la República Dominicana para otro encuentro..

“Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta.”

“Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal.”

- E. Joseph Cossman

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



Joe Bevilacqua
President/CEO

FREE ADMISSION

BUSINESS EXPO

BOOTHS STILL AVAILABLE

Health Wellness Fair



Sal Lupoli
Chairman

Wed. Sept. 12th • 9:00 AM-2:00 PM • Andover Country Club

Expo Breakfast Forum

7:45 AM - 9:00 AM

FREE ADMISSION

Stories about the Boston/New England Patriots by their Historian Bob Hyldburg

A short Trivia Contest, with prizes, will be included as well. Complimentary Continental Breakfast Provided

Expo VIP Luncheon

12 NOON - 1:15 PM

MVCC Health Care Luncheon Conference

“What You Need To Know”

Hot Plated Luncheon - \$30.00

Businesses!

Bring this Coupon to the Expo and redeem at the Chamber Info Desk for

a **FREE PASS** to an upcoming Business Networking Event!

For more information or to register please visit

www.merrimackvalleychamber.com • 978.686.0900



UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

No es mi trabajo hombre/mujer, es el tuyo

Los muchos años que llevo navegando en este planeta nuestro me han enseñado muchas lecciones, algunas aprendidas en escuelas formales, otras en la escuela informal de la vida, cada una con diferentes valores. En la reciente semana he escuchado muchos debates y lecciones sobre nuestro hábito controversial.

Una de estas lecciones tiene que ver con las relaciones interpersonales tan críticas para nuestra supervivencia. Por lo general, esperamos que otros sean perfectos mientras ignoramos nuestras propias imperfecciones. No soy abogado de divorcio, pero estoy dispuesto a especular que la mayoría de las rupturas matrimoniales tienen que ver con la posición de una o ambas partes reclamando que la otra ha fallado sus expectativas. La propia contribución al fracaso es ignorada o negada. Pero no es sólo en el matrimonio que esas nociones contribuyen al final. Después de todo, mientras muchos de nosotros estamos envueltos en relaciones románticas, no todos estamos atados al nudo legal o religioso.

No tenemos padres perfectos, entonces nos comportamos como niños imperfectos.

Es mamá o papá quien me lo hizo, no como tomé lo que contribuyeron a mi vida, o cómo lo interpreté. En cuanto a mi empleador, ¿cómo puedo darle todas mis energías y creatividad sin usarlas si es un empleador imperfecto? En relación a una creencia religiosa, ¿cómo puedo comportarme a ser creyente perfecto si mis pastores se comportan de manera imperfecta? ¿Cómo puedo aceptar otras religiones si no se ajustan a las creencias o prácticas aprendidas de la mía? ¿Cómo puedo aceptar la belleza de otras razas si no se ven o suenan como yo? Depende de ellos para ajustarse a mis normas o son imperfectos, mientras yo no lo soy.

Debemos dejar de mirar las fronteras nacionales como creaciones naturales; no lo son. Los idiomas pueden ser sofisticados y educados o no, pero sus orígenes son simplemente productos tribales de una evolución que sobrevivió en el campo de batalla y demostraron nuestra incapacidad o la falta de voluntad de hablar un lenguaje común. La torre bíblica de Babel que multiplicó las lenguas es una metáfora si no histórica, al menos correcta. Las tribus solían temerse entre sí, luchar entre sí, destruirse unas a

otras. Nuestro ADN humano proviene de un solo hombre y una sola mujer, ¡solos no significa soltero, por favor!, que vivieron en este planeta hace más de 70,000 años. Que hayamos evolucionado hacia diferentes colores de piel, diferentes idiomas y diferentes nacionalidades no es nuestra culpa, sino una característica de nuestras migraciones en un momento en que no había barreras y estábamos moviéndonos constantemente. Soy inmigrante, así que debo saberlo. Yo también me moví. No cambié de color, pero sí de idioma y tengo acento para probarlo.

La política siempre ha sido un área donde somos perfectos en nuestras ideas, mientras las suyas no lo son. Siempre hay un peligro con esa actitud. Una mirada alrededor del mundo, a veces inclusive nuestra propia sociedad, y vemos una batalla constante entre diferentes filosofías políticas que alimentan batallas constantes también

diferentes, a veces inclusive destructivas. Que muchas veces esas batallas se vistan en las creencias religiosas hace no sólo las causas sospechosas, sino también sus religiones. Un Dios justo no quiere que sus seguidores luchan entre sí sólo para agradarle. Mi credo o mi carencia de ello, es tan carente de perfección como la suya. Fin de historia.

Si usted y yo alguna vez nos unimos y trabajamos por una misma causa, siempre y cuando estemos de acuerdo en que somos imperfectos, tal vez tengamos éxito si lo hacemos orientados hacia menos imperfección y no hacia más perfección. Si seguimos esperando la perfección de los otros, el fracaso será nuestra única recompensa ¿Comprende? En Eclesiastés 7:20 ha sido escrito: "No hay un hombre justo en la tierra, que sea bueno, y no peque."

Y ese es mi imperfecto punto de vista hoy.

A POINT OF VIEW © 1996

It isn't my job man/woman, it's yours

The many years I've been browsing on this planet of ours have taught me many lessons, some learned in formal schools, others in the informal school of living, each with different values. Recently I've heard many debates and lessons about our habitual controversies.

One such lesson has to do with the interpersonal relationships so critical to our survival. Typically, we expect others to be perfect while we ignore our own imperfections. I am no divorce lawyer, but I'm willing to bet that most marriage breakups have to do with the position of one or both parties claiming that the other one has failed their expectations. One's own contribution to the failure is either ignored or denied. But it's not only in the marriage that those notions contribute to the end. After all, while many of us are involved in romantic relationships, not all of us tie the legal or religious knot.

We don't have perfect parents, then we must behave like imperfect children. It's mom or dad who did it to me, not how I took what they contributed to my life, or how I interpreted it. As for my employer, how can I give it all of my energies and unused creativity if it is such an imperfect employer? As for a religious belief, how can I behave like a perfect believer if my pastors are behaving so imperfectly? How can I accept other faiths if they don't conform with the tenets or practices of mine? How can I accept the beauty of other races if they don't look or sound like me? It is up to them to measure to my standards or they are imperfect, while I am not.

We must stop looking at national borders as natural creations; they aren't. Languages might be sophisticated and educated or not, but their origins are simply tribal products of an evolution that survived

on the battlefield and prove our inability or unwillingness to speak a common language. Tribes used to fear each other, fight each other, destroy each other. Our human DNA comes from a single man and a single woman, single not meaning unmarried please!, who lived on this planet more than seventy thousand years ago. That we have evolved into different skin colors, different languages and different nationalities is not our fault, but a characteristic of our migrations at a time when there were no barriers and we were constantly on the go. I am an immigrant, so I must know. I moved as well. I didn't change colors, but my language now is different and I have an accent to prove it.

Politics has always been one place where we are always perfect in our ideas, while yours are not. There is always a danger with that attitude. A look around the world, sometimes even our own society, and we see a constant battle between different political philosophies seeming to fuel constant different, sometimes even destructive, battles. That many times those battles are dressed in religious beliefs makes not only those causes suspicious but their religions as well. A just God would not want followers to fight each other just to please him, or is it her? My creed, or lack of it, is as imperfect as yours. End of story.

If you and I ever get together and work for a cause, as long as we all agree that we are both imperfect and can work towards less imperfection and not more perfection, chances are that we will succeed. If we continue to expect perfection from each other, failure will be our only reward, capisce? In Eclesiastés 7:20 it's been written: "For there is not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not."

And that's my imperfect point of view today.

Superintendent Maureen Lynch is pleased to announce that the Whittier Tech Educational Foundation raised \$19,000 through the support of its sponsors and golfers at its second annual golf tournament.

One hundred and twelve golfers gathered at the Bradford Country Club, 201 Chadwick Road, Haverhill, for a round of golf on Aug. 16. As they played their way through the picturesque 18-hole course, golfers had the opportunity to take part in a hole-in-one contest, a golf cannon and putting competition.

"All the money we raised from the tournament directly benefits students here at Whittier Tech," Superintendent Lynch said. "This fundraiser is something that's really important to us and we want to thank everyone who contributed to make it such a success."

The Whittier Tech Educational Foundation works to provide additional financial resources and community support



Left to right: Greg Costello, Andrew Costello, Tim Costello and Superintendent Maureen Lynch. (Courtesy Photo)

to Whittier students. As Whittier prepares its students to be successful, all efforts of the foundation are centered around student achievement, learning opportunities and educator support.

Last year, the foundation assisted students in all grades with educational and financial needs by:

- o Awarding 10 scholarships to the class of 2018
- o Purchasing and providing work clothing, tools and other equipment for shop and co-op experiences
- o Gifting food and clothing to more than 75 students and families during the holiday season

Superintendent Lynch would like to thank all teams who participated in the friendly competition, the community sponsors who donated and Whittier's Vocational Coordinator, Beverly DeSalvo, who helped organize the event.

Those who are interested in contributing to the Whittier Tech Educational Foundation, are asked to contact foundation@whittiertech.org.



Left to right: Stan and Jackie Kotowski and Michelle and Luke Reigert participated in Whittier's second annual golf tournament. (Courtesy Photo)

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



I wrote so much this week that I ran out of material for my column. I would like to direct your attention to page 2 and the article Devers and his Supporter where I made a curious analysis of the support that Mayor Dan Rivera gave him.

Also, on page 8, I talk about the future of the Lawrence Elections Department. That department is a disaster and immediate action must be taken. I hope you let me know if you share my view of the situation. If not, I would like to know as well and start a dialogue to find solutions together.

As you can see, the column will be short but I was occupied on other things.

Submitting photos to us

We always make our pages available to

anyone wishing to write or sending pictures of some event or activity that we are not able to attend. I would like to ask for a favor when submitting pictures. Kindly make sure that they have good quality, they are clear and not large groups of people.

Our newspaper is always available to everyone but it's better when the pictures do justice to our culture and achievements.

Tribute for Frank Benjamin

Bill Benjamin, Frankie's son, is planning a memorial for Mr. B on October 13 at the British Club from 2-6 pm. In the next few weeks we will continue reminding all of his friends and give you more details.

The Biggest Loser!



Mayor Dan Rivera campaigning in Andover with a sign for Matias and Vega.

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

The election on Tuesdays had some winners and some losers. Mayor Dan Rivera, in my opinion, is the biggest loser without running for any position. For someone who is now a seasoned and experienced politician he picked all losers.

He endorsed Josh Zakim over Secretary William Galvin who claimed to make him mayor, Zakim lost.

He endorsed Alexcy Vega over incumbent Register of Deeds Paul Iannuccillo, Alexcy Vega lost.

He endorsed Juana Matias for Congress and Juana Matias lost.

I am wondering if it was just a low turnout or he was the one who gave bad luck to decent, hard working and honest candidates.

Lawrence, MA City Councilor Supports the Growth & Development of 1 Wall Handball at Oxford Street Park

District D City Councilor Jeovanny Rodriguez and New England Handballers Association Inc., will organize and sponsor an Open Doubles 1Wall Handball Tournament on Saturday, September 8, 2018 at the Oxford Street Park Handball Courts located at the intersection of Lowell and Oxford Streets. It is a free event. Everyone is invited to participate and enjoy watching great competitive handball matches. In case of inclement weather, the rain date is set for Saturday, September 15, 2018. "This is part of our continued effort to improve our parks and give citizens ages 8 to 70+ new recreational opportunities." said Councilor Rodriguez.

The revitalization which took place last May and June of 2017 at Oxford Street Park Handball Courts was a combined effort by Councilor Rodriguez and the New England Handballers Association Inc to beautify this iconic and visible handball location. These handball courts were built in 1984 and has continued to be a popular handball spot for

Lawrence, MA handball players who played regularly on this spot. Councilor Rodriguez adds that, "Great recreation opportunities happen when community organizations partner with our city. I am very pleased to support the 2nd Annual Oxford Street Park Handball Tournament."

Furthermore, Nancy Ortiz of the Handballers Association stated, "Handball is a unique sport which I am very passionate about because it is fun to play, affordable, and a lifetime sport. New England has produced numerous national handball champions. Lawrence, MA residents will great benefit from it. As a handball player and promoter of the sport of Handball I want to give back to the City of Lawrence, MA" The purpose of the association is to teach, promote, and advocate for the growth of HB players in New England and protect existing outdoor and indoor handball courts in New England. In addition, partner with political and social institutions to make handball popular for all ages and skill levels.

Haverhill Bank Donates to NECC



Thomas Mortimer, president/CEO of Haverhill Bank presented Northern Essex Community College president Lane Glenn with a generous donation

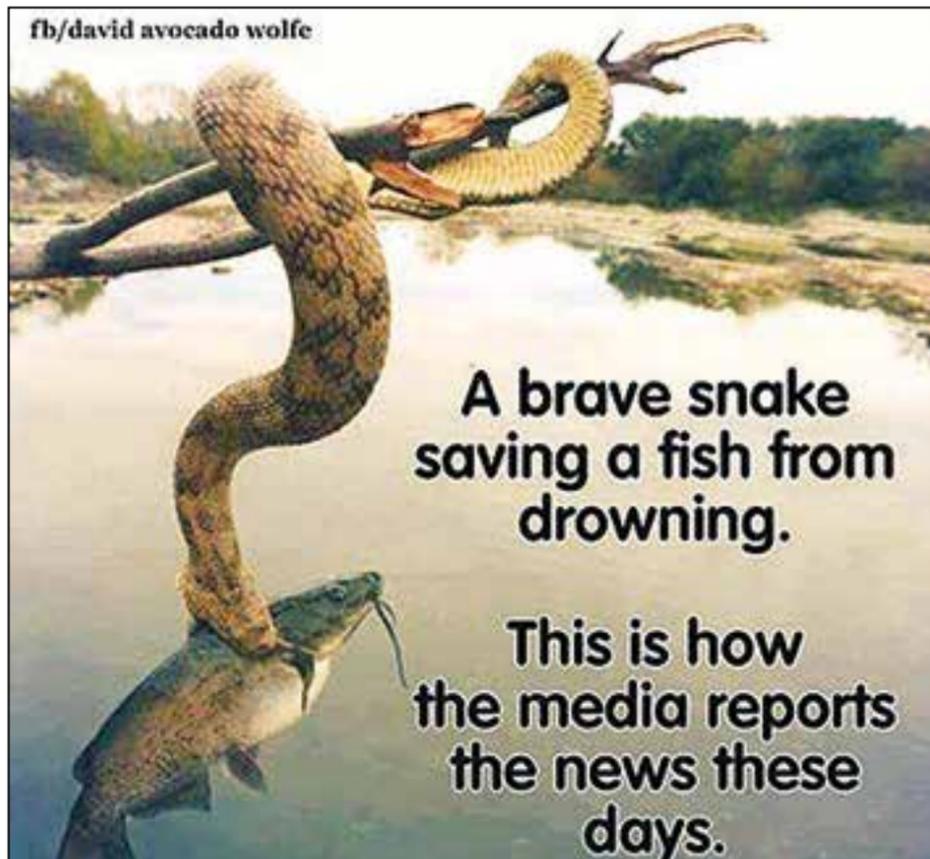
Northern Essex Community College recently received a \$25,000 unrestricted donation from Haverhill Bank.

"Haverhill Bank has been a donor to NECC for many years, sponsoring our fundraising events and our scholarship program," said Jean Poth, NECC vice president for Institutional Advancement and executive director of the foundation. "And we are very grateful for their continued support."

Thomas Mortimer, president/CEO of Haverhill Bank, is currently vice president of the NECC Foundation, and he applauded the college for making a college education accessible to Merrimack Valley residents. "We are thankful to have Northern Essex in our community, providing affordable college options for local families and an educated workforce for local employers."

Anyone interested in donating to Northern Essex Community College should contact Jean Poth at 978-556-3624 or jpoth@necc.mass.edu

With campuses in Haverhill and Lawrence, Northern Essex Community College offers over 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, close to 8,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,600 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu.



fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

National Grid Donation Grows Northern Essex Summer STEM Program



Kevin Kelly of National Grid presents Northern Essex Community College President Lane Glenn with a check for \$20,000 to support the NECC summer STEM Academy and College for Kids Program.

More than 250 children enrolled in Northern Essex Community College's Summer STEM Academy and College for Kids program benefited from a recent \$20,000 donation by National Grid.

The funding was used to fund the coordinator position as well as STEM supplies for children ages kindergarten through grade 12.

"This funding was critical to the program's growth," said Marcy Yeager, coordinator of the STEM Program and College for Kids. "It allowed us to expand the program. It allowed us to free up other grant funds to increase the number of scholarships awarded thus increasing the total K-12 student population served."

The STEM Academy is a unique program for rising 7th through 10th graders

to explore the many exciting areas of Science, Technology, Engineering and Math for 4 weeks this summer. Students have the opportunity to explore all these academic areas during one summer experience on NECC's Haverhill campus. They have the chance to meet faculty and students with similar interests while learning about STEM.

College for Kids, which just completed its 20th year at NECC, offers art, exercise, as well as STEM courses to children 7 through 13.

For additional information on the STEM Academy go to <https://www.necc.mass.edu/stem-academy> or College for Kids go to <https://www.necc.mass.edu/stem-college-for-kids> or contact Yeager at myeager@necc.mass.edu

Lowell Professor to Exhibit Work at NECC's ArtSpace



"Consider Trees." is one of the pieces by Ingrid Hess on exhibit at NECC's ArtSpace.

An art exhibit by Lowell artist Ingrid Hess that focuses on climate change will be the first art exhibit of the academic season on display at Northern Essex Community College beginning Monday, Sept. 10.

The large-scale exhibit, titled "Consumption: Considering Resources & Waste," will hang in the Linda Hummel-Shea ArtSpace located in the Harold Bentley Library on the Haverhill campus, 100 Elliott St. through Oct. 12.

Each of the works are comprised of 10-inch by 10-inch, framed pieces created with cut-paper and hand-drawn lettering. The frames are hung in a grid pattern to create a larger design.

The exhibit is free and open to the public during library hours which are Monday through Thursday 8 a.m. to 9 p.m. and Friday, 8 a.m. to 4:30 p.m.

Using hand-drawn lettering mixed with factual data on climate change, Hess has created graphic art that calls attention to water, earth, air, plastic, and trees. Each of these pieces is comprised of 25 framed works while a larger work titled "100 Things" features 100 framed pieces.

Hess, who is an assistant professor of graphic design at UMass Lowell, will discuss the exhibit on Thursday, Sept. 20, from 3 to 5:30 p.m., during a welcome reception and artist talk.

"Many people consider climate change to be the most pressing issue facing our world today," said Hess. "While it is difficult to admit, we all contribute to this problem. There are many things we can do to decrease our impact upon the environment, but no amount of behavior modification will solve the problem unless it includes reducing our consumption. Until we address how we consume resources the problem of climate change will continue to escalate."

Her exhibit, she notes, asks viewers to examine their own relationship with natural resources.

Hess earned a bachelor's from Goshen College and a MFA from Indiana University. She has published several books including "Mr. Magnificent's Magical Merrimack Adventure," and "An Amish Alphabet". She has also been the recipient of a Fulbright Specialist Award, and The Rodda Book Award.

The exhibit is sponsored by the Haverhill Cultural Council as well as the NECC Liberal Arts Division & the Art Dept. For additional information contact mmannheimer@necc.mass.edu or pkidney@necc.mass.edu Northern Essex offers an Associate in Art degree in General Studies: Art & Design that prepares students for transfer into a four-year program or for a career in photography, visual arts, graphic design, and multimedia.

**Lawrence High School
Graduates of 2010 through 2012**

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

State Launches Additional Financial Aid Program

This fall, students heading to Northern Essex Community College, as well as the 14 other Massachusetts community colleges, may be eligible for additional financial aid. This includes part-time students.

The money could fully cover the cost of tuition and fees, thanks to a boost in financial aid funding proposed by the Baker-Polito Administration and included in the state's FY19 budget, which was recently enacted by the legislature and signed by Baker.

The new MassGrant Plus represents the first significant expansion of the state's signature financial aid program in more than two decades. It's not too late to apply for financial support even though the fall semester begins Wednesday, Sept. 5.

The \$7.5 million in additional funding known as the MassGrant Plus will provide "last dollar" funding to bridge the gap between a low-income community college student's federal, state, and institutional financial aid awards, and the total cost of tuition and fees.

Additionally, the MassGrant Plus program will be available to part-time, degree-seeking students, provided they take

at least two courses totaling six credits per semester. Currently, 63% of all community college students attend on a part-time basis. Until now, only full-time students were eligible to receive aid through MassGrant, which is the largest of more than two dozen state grant, scholarship and waiver programs.

"At Northern Essex, nearly 68% of our students are part time," said Lane Glenn, president of Northern Essex. "In many cases the students are working one or more jobs, supporting a family, and enrolled in two or more classes. This MassGrant Plus could change their lives."

The additional funding through the MassGrant Plus program effectively triples the amount of state financial aid available to more than 52,000 part-time community college students in the Commonwealth.

"MassGrant Plus is an opportunity to provide critical support for an expanded population of people interested in pursuing the opportunities a community college degree can create," said Governor Charlie Baker. "We were pleased to work with the legislature to pass this bill to aid students

and increase their likelihood of earning an associate degree or transferring to a four-year institution to earn a bachelor's."

"Removing financial barriers to obtaining an education will encourage more low-income students in the Commonwealth to view higher education as an obtainable next step in their career," said Lt. Governor Karyn Polito.

"Low-income, first-generation college students are disproportionately represented at community colleges, and due to financial pressures, the least likely to earn degrees and certificates on time or at all," Education Secretary James Peyser said. "These additional scholarships will make it possible for many students to complete their degree, and not carry tremendous amounts of debt as they transfer to a four-year institution."

"We're very pleased that Governor Baker and the legislature are moving so decisively to invest in our community college students," said Carlos E. Santiago, Massachusetts Commissioner of Higher Education. "We're hopeful that with increased financial assistance we'll see

more students able to complete their degree programs and move into good jobs or continue on to earn bachelor's degrees at four-year colleges and universities."

Students who are eligible for MassGrant Plus could see a substantial increase in the amount of financial aid they receive. On an annual basis, tuition and fees for full-time students at a Massachusetts community college averaged \$6,304 during the last fiscal year. That total is expected to increase by an average of 3-4% in the upcoming academic year.

Along with meeting certain income requirements, MassGrant Plus recipients must also complete a Free Application for Federal Student Aid (FAFSA) by an extended deadline of November 1.

For more information on Massachusetts financial aid programs and a complete listing of the state's public colleges and universities, please visit www.mass.edu.

For additional information on NECC financial aid call 978 556-3700, email sfs@necc.mass.edu or visit the college's financial aid website at <https://www.necc.mass.edu/afford/financial-aid>

MVCU Challenges Millennials to Test Their Financial Knowledge with “CashIQ” Game

Web-based application offers players the chance to win prizes while they’re #adulting

Less than one-quarter of millennials demonstrate basic financial literacy, according to a study from the George Washington Global Financial Literacy Excellence Center. Merrimack Valley Credit Union is aiming to change that in the Merrimack Valley. To help millennials improve their financial literacy and decision making, Merrimack Valley Credit Union (MVCU) has launched “CashIQ,” a web-based application where players can test their financial acumen and win prizes.

With CashIQ, people can test their knowledge and learn about financial topics with 10-question quizzes in nine different categories. While everyone can learn from CashIQ, the selected categories address key topics and issues in which millennials have indicated they need help, including student loans, credit scores, retirement and mortgages. If players answer the questions correctly, they win points that can be redeemed for real-life prizes. If they answer incorrectly, CashIQ provides the correct answer with an explanation, empowering players to learn throughout the quiz and helping them take #adulting to the next level.

“CashIQ is a fun and exciting way to break down broad financial topics into smaller facts that are easy to understand,” said Peter Matthews, President and CEO of Merrimack Valley Credit Union. “Setting our members and people in the community on a path toward financial understanding and well-being has been a long-standing mission of MVCU, and CashIQ gives us a great platform to work toward that goal.”

Players are awarded 10 points for each correct answer; points can be accumulated through November 16, 2018. Once they accumulate enough points from multiple quizzes, they can redeem points for prizes from MVCU, including a \$25 credit when opening a new MVCU checking or savings account, a \$100 gift card when financing a student loan through MVCU, \$100 to \$200 cash back on an auto, watercraft or leisure vehicle loan with MVCU, a no-obligation financial check-up with a licensed financial advisor, and up to \$510 credit toward an appraisal for a home mortgage through MVCU. Additionally, every entry will be entered into a raffle; a \$50 prize will be drawn every two weeks, with a \$500 grand

prize in the final drawing.

CashIQ quizzes are focused on the following areas:

Budgeting and Savings

Nearly 30 percent of millennials overdraft their checking accounts;1 they can find more information about creating and sticking to a monthly budget with the Budgeting and Savings quiz.

Credit Score and Credit Cards

More than half of millennials have carried a credit card balance in the last 12 months.1 The Credit Score quiz will provide skills and tips for building and maintaining a healthy credit score; the Credit Card quiz will provide an overview of the risks and benefits of using cards.

Auto Loans

Millennials are buying cars at a faster rate than their Generation X counterparts did when they were the same age; and they are 21 percent more likely to have a loan than the Gen X borrowers were.2 The Auto Loans quiz can help this generation make informed decisions when financing their next vehicle.

Student Loans

More than half of millennials are concerned about their ability to repay their student loans;1 the Student Loans quiz can help with information about grace periods, consolidation and repayment.

Personal Loans

Forty-two percent of millennials have used payday loans, pawnshops, auto title loans, tax refund advances and rent-to-own products1; the Personal Loans quiz explains how this type of loan works and breaks down the process.

Mortgages

More than half of millennials cite down payments as the biggest obstacle to buying a home;3 the Mortgage quiz will clarify how much money is actually needed for a down

payment, how to apply for a mortgage, and how to pay it off.

Retirement

Only 36 percent of millennials have a retirement account;1 the Retirement quiz will emphasize the importance of saving early and often and share what they can do to prepare for retirement.

Life Happens

When people get married and have kids, they may not know how to plan for these financial changes with their partners. In fact, a quarter of millennials don’t know their spouse’s income, while one third don’t know their spouse’s credit score.4 The Life Happens quiz will help players learn about the financial considerations before they tie the knot.

“By creating an engaging online game, we hope to make financial education fun, easy and rewarding for everyone, especially millennials,” said Yean-Ai Long, Vice President of Marketing at Merrimack Valley Credit Union. “CashIQ puts financial information into a format that millennials are familiar with – right at their fingertips.”

MVCU is also taking CashIQ on the road; the organization will host a trivia night at The Gateway Pub in Lawrence, Mass. on Thursday, August 30, from 8 p.m. to 10 p.m., bringing financial quiz questions to an audience primed for knowledge and entertainment. #adulting has never been this fun.

Visit www.PlayCashIQ.com to learn more or start taking quizzes.

Merrimack Valley Credit Union is a \$600 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works, worships, volunteers, or attends school in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to meet the financial needs of its members, and has branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, Mass., and Plaistow and Seabrook, N.H. To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit www.mvcu.com.

Half Marathon & 5K set for Sunday, Sept. 23

Runners invited to 14th annual race

Coming this September runners are invited to Wilmington as the Chamber of Commerce will host the 14th running of their Half Marathon & 5K Run or Walk on 9/23/18.

Conveniently located north of Boston only 1/2 mile off Rt 93 on Rt 62, the run will start at Waltham Street and wind through Wilmington’s scenic back roads to finish back at the start. There is ample free parking. The Half (13.1 miles) and 5K (3.1 miles) are on courses that are USATF certified and flat, fast and well marked. Over 500 athletes participate each year.

A Great Value! Entry fees are:
Half Marathon - \$35 Pre-Registration / \$40 Race Day

5K Run/Walk - \$20 Pre-Registration / \$25 Race Day
Students (18 and younger) - \$15

Race Time:
8:00 am - 9:30 am – Registration and Sign-in
9:45 am – Racers/Walkers to Start Lines at 10 Waltham St.
10:00 am – Shotgun Start for both races.
Both races start and finish at 10 Waltham St.

Three Ways to Register:

- Online by 9/20:
www.ChamberRace.RaceWire.com
(by credit card)
- Mail registration form & check made payable to:
Wilmington/Tewksbury Chamber of Commerce, 226 Lowell St., Suite B4A, Wilmington, MA 01887. Visit www.wilmingtontewksburychamber.org/race/ to download registration form

3. Race Day registration begins at 8:00 am

Bib Pick-Up:
Saturday, 9/22, from 8 am – 10 am at the Race Site OR on Race Day from 8 am – 9:30 am

See Chamber website for listing of all 50 race sponsors. Race proceeds benefit college scholarships, various community donations, and the operations of the Chamber. Contact the Chamber at 978-657-7211 for additional details or visit: www.wilmingtontewksburychamber.org

Team Kelli:
For the 9th year, Team Kelli Family & Friends will reunite to run/walk in memory of Kelli Agati Murray. Kelli passed away in June 2010 leaving behind five beautiful children and a town filled with family & friends. Race proceeds are used each year to fund a scholarship in Kelli’s name which are presented by Pat Agati in May.

Contact information for feature stories:

Wilmington/Tewksbury Chamber

Nancy Vallee (Race Director)

978-657-7211
nancy@wilmingtontewksburychamber.org

Sole Sisters Running Club
Jill Chisholm (Founder & President)
978-376-6244
jill.chisholm@comcast.net

Team Kelli
Jan Silva (Aunt)
508-243-9055
edsdk64@aol.com

BUSQUE A RUMBO EN NUESTRA PÁGINA DE FACEBOOK

FACEBOOK/RUMBO

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Tracy Hayes Exhibits Expressive Explorations

Artist Tracy Lynne Hayes exhibits expressive explorations in mixed media at the Nashua Public Library this August. Her current series, "Background Noise," expands on a show called "Reorder/Disorder" that she had last year in Boston with a matured marriage of media, technique and vision.

Originally a very comfortable "drawer," Hayes leaned into her yearning for fluid brushstrokes and evolved into a sophisticated painter who honors all of her favorite techniques to create pieces that engage visually and impart emotion. Each piece starts with a version of the same mark and expands with a combination of acrylic paint, ink, charcoal and graphite powder. Instead of analyzing why she desires different media, she is happy to give in and allow the works to come forth as they will.

Free bicycle repairs

On Sunday, September 23, at the Nashua Public Library, volunteers from the Gate City Bike Co-op will provide free minor repairs and adjustments to help you get your bicycle back on the road. They'll adjust brakes and shifters, pump up tires, and replace tubes. Service is first come, first served, between 1 p.m. and 4 p.m.

If it rains or if the temperature is predicted to be below 50 degrees, the clinic will be canceled. Check www.nashualibrary.org or www.facebook.com/nashuapubliclibrary for cancellations.

The volunteers will work at the bike repair station on the Library Plaza. The station, with its tools, air pump, and hanger arms, is available for public use. The library thanks its Friends group for providing the funds for this purchase.

Criminal-Record Annulment

String Quartet to Perform

A string quartet of players from Symphony NH will perform an eclectic program at the Nashua Public Library on Friday, September 14, at 2 p.m.

The concert is a preview of the orchestra's 2018-2019 season. On the program are:

- Mozart: String Quartet No. 21 in D Major, K. 575
- Mark O'Connor: "Appalachia Waltz"
- The Beatles: "All You Need is Love"
- The Beatles: "Yesterday"
- "Old John's and Swallowtail Irish Jig"



Elliott Markow, concertmaster, Symphony NH, will perform with a string quartet at the Nashua Public Library September 14.

The quartet features Elliott Markow, concertmaster of the orchestra, and Lynn Basila on violin; Dani Rimoni on viola; and Harel Gietheim on cello.

Clinic

On Monday, September 24, at 4:30 p.m., the New Hampshire Bar Association's Pro Bono Referral Program will hold a criminal-record annulment clinic at the Nashua Public Library.

The New Hampshire Bar Association will present a brief overview of the annulment process. Then you'll be able to meet one-on-one with volunteer attorneys. Bring information about criminal charges if possible. Registration is suggested, but not required; go to tinyurl.com/npllectures. The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Join a Book Group

If you love reading and talking about what you've read, join the Nashua Novel Readers at the Nashua Public Library this fall. The group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room.

Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

9/13: "Pay It Forward" by Catherine Ryan Hyde
10/11: "The Day the World Came To Town" by Jim DeFede

11/8: "Killers of the Flower Moon" by David Grann (2018 Nashua Reads book)

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Street Faces by Sal Patalano

"Street Faces," an exhibit of black and white portraits by photographer Sal Patalano, will be on view at the Nashua Public Library this September.

Having retired from a career in corporate finance in 2016, Patalano now has the time to explore his surroundings with a camera in hand and the simple mission of capturing interesting faces. The result is a beautiful capsule of what everyday people look like in Florida, Georgia, South Carolina, Massachusetts, and New Hampshire.

Patalano's first camera was a gift from his mother when he was in fifth grade. She



bought it at Grant's department store in Somerville, Mass. It cost 99 cents. It was a very simple camera made out of plastic. When his brother went off to boot camp, he took it with him and sent back black and white images of his training. Now, Patalano enjoys the more immediate gratification of his digital photographs.

Artist's reception

You can meet the artist at a reception in the Nashua Public Library Image Gallery on Monday, September 24, from 5:30 p.m. to 7:30 p.m. The event is free and open to the public.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking



Celebrando el Mes de la Herencia Hispana

JOHNNY VENTURA

Y LOS POTROS

Viernes 12 de Octubre 2018

Relief's In
1 Market St., Lawrence, MA
6:00pm - 11:00pm
\$75 por persona (Incluye cena)

VENTA DE TICKETS EN:
EparaTodos - 60 Island St., Lawrence, MA (salon 109)
Sweet Grace Heavenly Cakes - 98 Essex St., Lawrence, MA

Patrocinado por:

Media Sponsors:

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groundwork Farmers Markets Mercado Agrícola

July 6th - October 27th
10:00 am — 3:00 pm



<p>Wednesdays Miércoles</p> <p>Campagnone North Common (across from Senior Center 155 Haverhill St.) Lawrence</p>	<p>Fridays Viernes</p> <p>254 Broadway (Rt. 28 - next to Methuen Federal Credit Union) Methuen</p>	<p>Saturdays Sábados</p> <p>Sullivan Park (Rt. 114) (Intersection of North Parish Rd. & Winthrop Ave.) Lawrence</p>
---	--	---

We Accept / Aceptamos
Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket









Discover Boston's Freedom Trail® After Dark Lantern Tours Return in September

Discover the Freedom Trail in a new light – after dark – on the official Freedom Trail® Lantern Tours. Freedom Trail Foundation announces the return of the unique Lantern Tours, offering visitors and residents the opportunity to experience the sinister history and mystery of the Freedom Trail by lantern-light! The annual Freedom Trail Lantern Tours will be offered on Thursdays, September 20 through October 25 and Saturdays, October 6 through 27, at 7:00 p.m. from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall.

Fatal sword duels, the grave of a ruthless pirate, scandalous murders, and the punishment and hanging of convicted witches: all real and explored on the Freedom Trail Lantern Tours. Investigate the ghoulish side of Boston's iconic red-lined-path and hear historic tales too dark and macabre for daytime. Join Freedom Trail Players®, darkly garbed with lanterns, and bring true accounts of appalling crimes, spies and assassins, cold-blooded killings, and demonic possession to life on these 90-minute walking tours.

Visiting locations such as the site of the Boston Massacre and the former site of the Old Gaol (Old Jail), adjacent to the Old State House and home to many of old Boston's most infamous criminals, the Lantern Tours wind their way along the Freedom Trail. Featuring both the Granary Burying Ground and King's Chapel Burying Ground, the tour illuminates these sites as the final

resting places of convicted pirates, victims of vicious murders, and others connected to Boston's less-illustrious past. Lantern Tours culminate at Boston Common, where one of Boston's most notorious murder victims is commemorated and accused witches and villains met their fate.

"The Lantern Tours invite residents and visitors to explore Boston's iconic Freedom Trail after dark," said Suzanne Taylor, Executive Director of the Freedom Trail Foundation. "It's exciting for people to experience Boston's true, haunting history with Freedom Trail Players who bring the gruesome side of the Revolutionary period to life."

Led by 18th-century costumed guides, Freedom Trail Foundation walking tours are \$14 for adults, \$12 for seniors/students, and \$8 for children, and include a \$1 donation to the Freedom Trail Foundation's Preservation Fund, which helps support preservation projects at official Freedom Trail historic sites. Tickets may be purchased at the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall (10:00 a.m. to 4:00 p.m. Tuesday – Sunday), the Boston Common Visitor Information Center (9:00 a.m. to 5:00 p.m.), Cheers Retail Gift Shop at Faneuil Hall Marketplace (10:00 a.m. to 9:00 p.m.), and online at TheFreedomTrail.org – tickets are discounted when purchased online. For more information, please contact the Freedom Trail Foundation at (617) 357-8300 or visit TheFreedomTrail.org.




978-885-1842

REGISTER NOW!

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Presents

MVCC ANNUAL HEALTHCARE LUNCHEON CONFERENCE

at the 2018 Fall Back to Business Expo, Health & Wellness Fair!

What You need to know for Yourself, Your Family and Your Business!

Guest Speakers:

John L. Alexander, MD, MHCM, FACEP, Chief Medical Officer, Holy Family Hospital, A Steward Family Hospital;

Dianne J. Anderson, RN, MS, President and CEO, Lawrence General Hospital and

Karen Gomes, RN, MS CPHQ President/CEO Home Health Foundation

Date: Wednesday, September 12, 2018 Time: 12:00 Noon - 1:15 PM
Location: Andover Country Club, 60 Canterbury St., Andover, MA 01810

Title Sponsor: Benchmark Senior Living
Haverhill Crossings, Ashland Farms, Greystone Farm at Salem

Friend Sponsors: Home Health Foundation, IT Management Solutions, Lawrence General Hospital, Merrimack Valley Chamber Means Business Program, Moore Staffing Healthcare and Trinity EMS.

Register at merrimackvalleychamber.com Includes a Complete Hot Plated Luncheon **At the Expo!**

MVCC Members \$ 30.00 Healthcare Luncheon Conference Future Members \$ 50.00

RUNNERS - WALKERS - FAMILIES - SPECTATORS SAVE THE DATE!





WILMINGTON'S 14TH ANNUAL

09-23-2018

HALF MARATHON & 5K RUN OR WALK

Presented by the
Wilmington/Tewksbury Chamber of Commerce

Half Marathon (13.1 Miles) ~ 5k Run or Walk (3.1 Miles)

Sunday – September 23, 2018
10 Waltham Street – At WCTV

SHOTGUN START 10:00 am ~ FESTIVITIES 10 am – 2 pm

Race Day Registration begins at 8:00 am
Pre-Registration Recommended at www.ChamberRace.RaceWire.com
Bib Pick-Up 9/22 from 8 am to 10 am OR on Race Day

REGISTRATION FEE:

Half Marathon: \$35 Pre-Registration / \$40 Race Day
5K Run/Walk: \$20 Pre-Registration / \$25 Race Day
\$15 Registration / Students (18 & younger)

USATF Certified Courses
Professional B-Chip Timing
Mile Markers and Water Stops
Race Drawstring Cinch Sack (guaranteed for pre-registered)

FESTIVITIES INCLUDE:

Music • Hot Dogs • Fruit • Ice Cream
Chamber Member Booths • Raffles • Give-Aways

Portion of Proceeds to Benefit Scholarships
Contact the Chamber at 978-657-7211 for additional details or visit:
WilmingtonTewksburyChamber.org
Don't Miss This Fun Community Event!

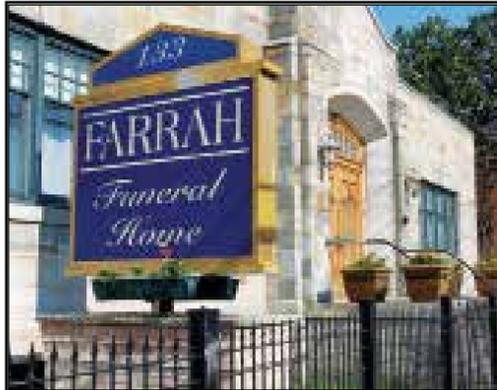
CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Holy Family Hospital Hosts September Senior Supper on Healthy Legs

METHUEN, MA — On Wednesday, Sept. 12, 2018, from 3:30 to 4:30 p.m., Holy Family Hospital will host a Senior Supper at its Methuen location.

During the Senior Supper, Surgeon Paula Muto, MD, FASC, of Muto Surgical, will discuss vascular conditions that affect the legs and how to maintain healthy legs. The cost of \$5 includes a full dinner and the presentation.

The supper presentation will be held in the hospital's ground-floor auditorium. Holy Family Hospital in Methuen is located at 70 East St., Methuen, Massachusetts. Registration is required. For more information or to register, please call Katie Vozeolas at 978-687-0151, ext. 2007 or email katherine.vozeolas@steward.org.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Merrimack Valley Food Bank FIGHT HUNGER WITH US!

Our event will start and finish at LeLacheur Park home of our Presenting Sponsor, the Lowell Spinners! Participants receive a t-shirt, beer ticket and an after party at the ball park with free hot dogs, pizza, and ice cream!! Prizes for top finishers in age categories. Join us for this end of summer race while supporting a great cause.

Details can be found at MVFB Miles for Meals 5K

For more information please contact Sue Zacharer at szacharer@mvfb.org or at 978-454-7272 x314.



Busque a Rumbo en su página de Facebook

ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

JUEVES 4:00 - 6:00PM

Para establecer una cita comuníquese con:
CATHY FLYNN
978-725-6687 ext. 121
cflynn@lawynca.org

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

4	9	2	5		
	5			6	2
	6	3	9		
	1	2		9	6
8			7		3
		6		5	8
3	7		6	8	5
					1
5	1				9

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Attend our One Day Disability Awareness and Cultural Competence Training!

2018 Training Dates Remaining

September 27th
October 11th
November 16th
December 19th

*** Sign up for this special introductory offer of \$99 per person!**

CEU's Available

Did you know that most accommodations for accessibility are less than \$100?

Can you name Alternative Therapies for pain management?

Did you know that people with disabilities experience more abuse in nursing homes and institutions than in the community?

*** TLC is available to provide customized training to all your employees contact us for pricing.**

Northeast Independent Living Program
20 Ballard Road, Lawrence, MA
8:00am - 8:30am Sign-in
8:30pm - 4:30pm Training

Continental Breakfast & Lunch Provided

To register contact:
Sheila Hegarty
shgart@nilp.org
978-687-4288 x162

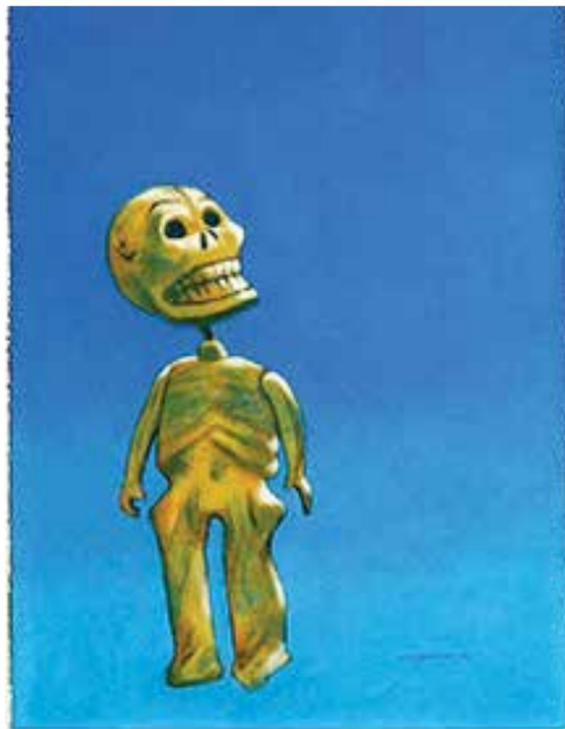
* limit of 4 slots per organization
* sponsored by NILP supporters

Please contact us at least 2 weeks before a training for reasonable accommodations

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343



Transparencias Culturales/Cultural Transparencias
Carlos Hernandez Chávez

Exhibition dates:
September 7 -
October 19, 2018
Opening reception:
Friday, September
7, 5-7 pm

Image credit (image attached): Carlos Hernandez Chavez, Y ahora que?/ Now what?, Oil on paper.

The Chester Sidell Gallery at Essex Art Center Transparencias Culturales/ Cultural Transparencias, work by Carlos Hernández Chávez

This Mexican artist now residing in New England, shares his experiences of life and culture through the language of his artwork, while sharing the language of immigration and his particular struggles and resilience. Culture and experiences shape people, artists have a way to communicate through the language of art with the colors, themes, textures of those influences in their lives; regardless of the place of residence, culture comes through in an artist's work. Sounds of childhood, smells, taste of food, lingo and events are all integrated in the work of this work.

Carlos Hernandez Chavez originally from León, Guanajuato, Mexico; The third of seven living children, Mr. Hernández Chávez attended the prestigious UNAM/ Escuela Nacional de Artes Plásticas at Academia de San Carlos; and INBA's School of Painting and Sculpture La Esmeralda, in Mexico City. After receiving his highly disciplined arts training, Hernández Chávez' quest for creative and personal exploration brought him to Connecticut in 1967. Soon after his arrival, he became active in the arts scene, exhibiting his work and performing. He has been a dedicated advocate for artists and human rights. A muralist and visual artist of international acclaim, Hernández Chávez has paintings and murals on permanent display at cultural, educational and social institutions in the U.S. and abroad.

He is also an accomplished musician and photographer. "I make a very close association of art with justice, because in order to be considered art I think it has to have a positive outcome, a positive value, the same as justice. And there is no half justice. To me, the true character of justice is only harvested through one's total giving to mankind. It is through my work that I will continue to reclaim, albeit in spirit, the sequestered land and traditions, honoring, embracing

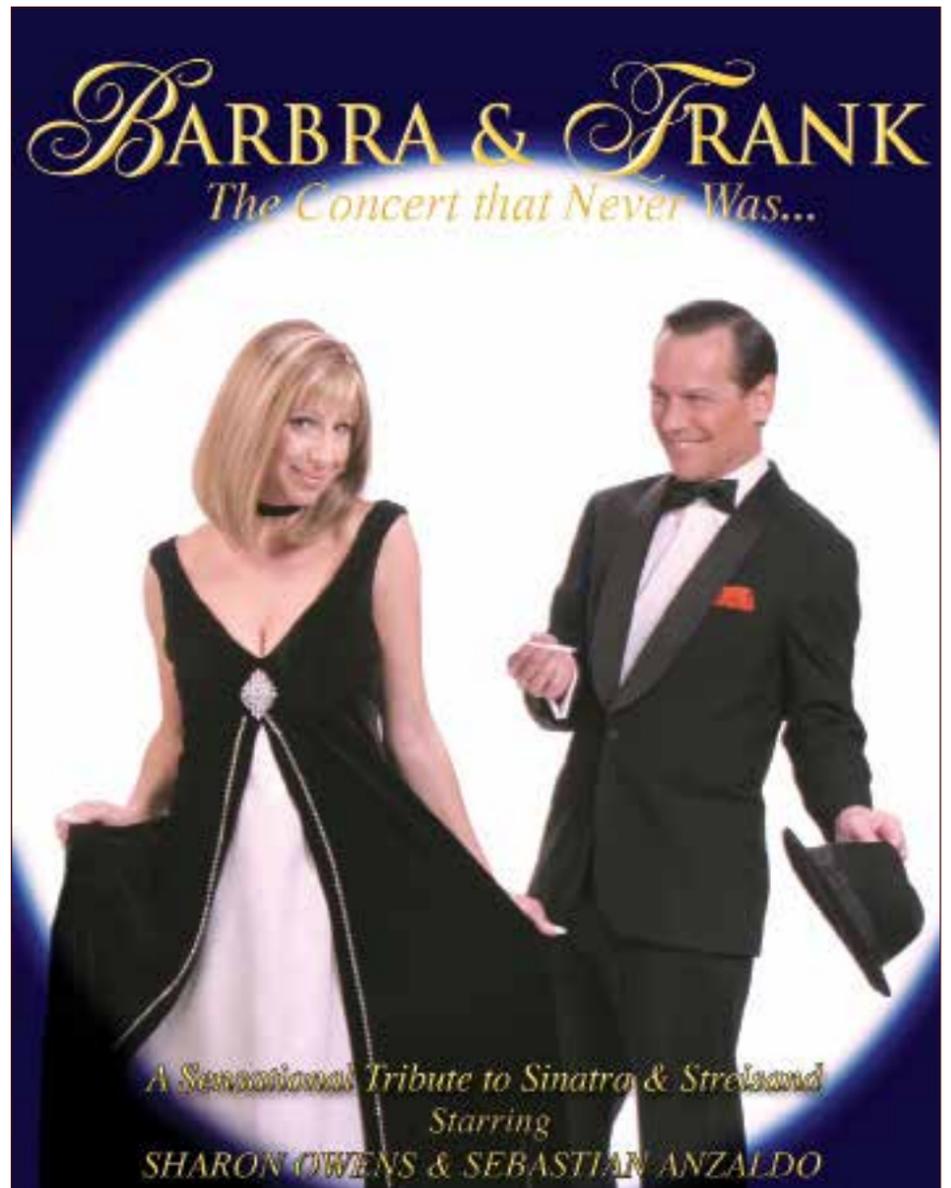
and celebrating the cultural richness of my mestizo ancestry. My art is my tool, my guide and my reason to validate our humanity."

Carlos Hernández Chávez originally from León, Guanajuato, México; The third of seven living children, Mr. Hernández Chávez attended the prestigious UNAM/ Escuela Nacional de Artes Plásticas at Academia de San Carlos; and INBA's School of Painting and Sculpture La Esmeralda, in Mexico City. After receiving his highly disciplined arts training, Hernández Chávez's quest for creative and personal exploration brought him to Connecticut in 1967. Soon after his arrival, he became active in the arts scene, exhibiting his work, performing, and has been a dedicated advocate for artists and human rights. A muralist and a visual artist of international acclaim, the artist's paintings and murals are on permanent display at cultural, educational and social institutions in the U.S. and abroad. He is also an accomplished musician and photographer.

"I make a very close association of art with justice, because in order to be considered art I think it has to have a positive outcome, apposite value, the same as justice. And there is no half justice. To me, the true character of justice is only harvested through one's total giving to mankind. It is through my work that I will continue to reclaim, albeit in spirit, the sequestered land and traditions, honoring, embracing and celebrating the cultural richness of my mestizo ancestry. My art is my tool, my guide and my reason to validate our humanity."

The Chester Sidell Gallery is located on the first floor of Essex Art Center
Gallery Hours: M-F 10-6
Closed: October 20
FREE and open to the public
www.essexartcenter.com

Tickets on Sale for Annual NECC Signature Event Concert



Tickets are available for "Barbra & Frank: The Concert that Never Was," a musical tribute celebrating the works of Barbra Streisand and Frank Sinatra. The event, hosted by the Northern Essex Community College Foundation, Inc., will take place from 7 to 9 p.m. on Saturday, Sept. 29, at the Collins Center for the Performing Arts, 100 Shawsheen Road, Andover.

The concert is open to the public. Tickets are \$50 per person and are now on sale.

"Barbra and Frank: the Concert that Never Was" is a collaborative endeavor between performing artists Sharon Owens and Sebastian Anzaldo, who have brought their renditions of classic Streisand and Sinatra hits to stages across the U.S. and beyond. Their show has headlined at such locations as the New York City Rainbow Room and the Las Vegas Westin Hotel and

Casino.

The upcoming concert marks the 14th annual signature event hosted by the Foundation. Proceeds from the show benefit NECC's endowment fund. The Eagle Tribune will serve as this year's platinum sponsor.

For more information, or to reserve seats, please contact Lori Smerdon at lsmerdon@necc.mass.edu or at 978-556-3870. Tickets can also be purchased through MKTix.com.

Additional details about this event are available on the Signature Event page at <https://www.necc.mass.edu/engage/community-events/signature-event/>. Discounts are available to students, NECC employees, and large groups.

For additional information contact Smerdon at lsmerdon@necc.mass.edu

ReStore™

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

CENTRAL



TAXI/LIVERY SERVICE

\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS

Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes

978-475-6555

¿Busca trabajo?

iAdecco *está contratando!*

Tenemos posiciones en manufactura en el área de Milford, NH con 1er y 2do turnos disponibles.

Para más información, favor de llamar al **603.598.0117**

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 198/2017
In City Council
August 21, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 18, in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by DELETING the current Section 12.20.030 entitled Assistant Superintendent of Cemeteries and inserting in its place and stead a new Section 12.20.030 (Cemetery Director), to be inserted in proper order. The proposed new Section 12.20.030 contains the following subsections: A. Position Established; Duties – providing the position to be under the direction of the Cemetery Board of Directors and stating the duties and responsibilities required; B. Cemetery Director –Salary and Benefits; and, C. Cemetery Director - Qualifications.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

The above summary is provided in order to provide notice of the public hearing date, time and location as referenced and is not to be construed or considered a complete copy of any of the provisions referenced. A complete and unabridged copy of the proposed ordinance may be viewed, examined and copied at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetevm@yahoo.com

Canal Street Gym

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 16, 2018 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

- 2014 Jeep Grand Cherokee VIN# 1C4RJFAG6EC486631
- 2005 Kawasaki X63 VIN# JKBZXXJC165A001433

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
9/1, 9/8, 9/15

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

COMMUNITY TEAMWORK



Building Communities Changing Lives

Monthly board meeting scheduled on **WEDNESDAY, September 26, 2018**
155 Merrimack Street
Marjorie McDermott Board Room, 2nd Floor
Lowell, MA 01852
Meetings are called to order promptly at 7pm.
Public is Welcome

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 189/2018
In City Council
August 21, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 18, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input to gather testimony concerning a proposed Amendment to the Zoning

Map of a parcel of land known as 341 South Broadway and further identified as Map 97 Parcels 18 and 19. The Zoning Map is proposed to be amended by changing the zoning designation of the parcel of land from Residential - 2 (R-2) to Business- 1 (B-1).

A copy of said zoning amendment and the map to which reference is therein made are on file and may be examined in the Planning Department, 225 Essex St., 3rd floor, Lawrence, MA during business hours of Monday through Friday, 8:30 am to 4:30 pm and at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of Monday through Friday, 8:30 am to 4:30 pm.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

SUDOKU Respuestas/Answers

4	7	9	6	2	1	5	8	3
1	5	8	4	3	7	6	9	2
2	6	3	9	5	8	1	7	4
7	1	2	8	4	3	9	5	6
8	4	5	7	9	6	2	3	1
9	3	6	2	1	5	7	4	8
3	9	7	1	6	4	8	2	5
6	2	4	5	8	9	3	1	7
5	8	1	3	7	2	4	6	9

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

LETTERS TO THE EDITOR
RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- **We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

MASHEALTH NOW COVERS Fillings, Dentures and More for adults!

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos! Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment **TODAY!**

978.683.2200

Hablamos Español

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

New Patients
Oferta Introductoria
\$145
Adults & Children
Adultos & Niños
Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



30% Off All DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible